



# あのときの 王子くん

アントワーヌ・ド・サン＝テグジュペリ

 Bilinguator

アントワーヌ・ド・サン＝テグジュペリ  
あのときの王子くん

Antoine de Saint-Exupéry  
**El Principito**

あのときの王子くん

## 大久保ゆう訳

レオン・ウェルトに

子どもみなさん、ゆるしてください。ぼくはこの本をひとりのおとなのひとにささげます。でもちゃんとしたわけがあるのです。そのおとなのひとは、ぼくのせかいでいちばんの友だちなんです。それにそのひとはなんでもわかるひとで、子どもの本もわかります。しかも、そのひとはいまフランスにいて、さむいなか、おなかをへらしてくるしんでいます。心のささえがいののです。

まだいいわけがほしいのなら、このひともまえは子どもだったので、ぼくはその子どもにこの本をささげることになります。おとなはだれでも、もとは子どもですよ。（みんな、そのことをわすれますけど。）じゃあ、ささげるひとをこう書きなおしましょう。

A LEON WERTH:

Pido perdón a los niños por haber dedicado este libro a una persona mayor. Tengo una seria excusa: esta persona mayor es el mejor amigo que tengo en el mundo. Tengo otra excusa: esta persona mayor es capaz de entenderlo todo, hasta los libros para niños. Tengo una tercera excusa: esta persona mayor vive en Francia, donde pasa hambre y frío. Verdaderamente necesita consuelo.

Si todas esas excusas no bastasen, bien puedo dedicar este libro al niño que una vez fue esta persona mayor. Todos los mayores han sido primero niños. (Pero pocos lo recuerdan). Corrijo, pues, mi dedicatoria:

## El Principito

(かわいい少年だったころの)

A LEON WERTH, CUANDO ERA NIÑO

レオン・ウェルトに

1

|

ぼくが6つのとき、よんだ本にすばらしい絵があった。『ぜんぶほんとのはなし』という名まえの、しぜんのままの森について書かれた本で、そこに、ボアという大きなヘビがケモノをまるのみしようとするとところがえがかれていたんだ。だいたいこういう絵だった。

Cuando yo tenía seis años vi en un libro sobre la selva virgen que se titulaba “Historias vividas”, una magnífica lámina. Representaba una serpiente boa que se tragaba a una fiera.



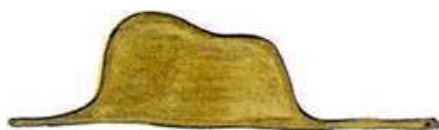
「ボアというヘビは、えものをかまわずにまるのみします。そのあとはじっとおやすみして、6か月かけて、おなかのなかでときます。」と本には書かれていた。

En el libro se afirmaba: “La serpiente boa se traga su presa entera, sin masticarla. Luego ya no puede moverse y duerme durante los seis meses que dura su digestión”.

## あのときの王子くん

そこでぼくは、ジャングルではこんなこともおこるんじゃないか、とわくわくして、いろいろかんがえてみた。それから色えんぴつで、じぶんなりの絵をはじめてかいてやった。さくひんばんごう1。それはこんなかんじ。

Reflexioné mucho en ese momento sobre las aventuras de la jungla y a mi vez logré trazar con un lápiz de colores mi primer dibujo. Mi dibujo número 1 era de esta manera:



ぼくはこのけっさくをおとなのひとに見せて、こわいでしょ、ときいてまわった。

Enseñé mi obra de arte a las personas mayores y les pregunté si mi dibujo les daba miedo.

でもみんな、「どうして、ぼうしがこわいの？」っていうんだ。

— ¿Por qué habría de asustar un sombrero?— me respondieron.

この絵は、ぼうしなんかじゃなかった。ボアがゾウをおなかのなかでとかしている絵だった。だから、ぼくはボアのなかみをかいて、おとなのひとにもうまくわかるようにした。あのひとたちは、いつもはっきりしてないとだめなんだ。さくひんばんごう2はこんなかんじ。

Mi dibujo no representaba un sombrero. Representaba una serpiente boa que digiere un elefante. Dibujé entonces el interior de la serpiente boa a fin de que las personas mayores pudieran comprender. Siempre estas personas tienen necesidad de explicaciones. Mi dibujo número 2 era así:

## El Principito



おとなのひとは、ボアの絵なんてなかが見えても見えなくてもどうでもいい、とにかく、ちりやれきし、さんすうやこくごのべんきょうをなさいと、ぼくにいいつけた。というわけで、ぼくは6さいで絵かきになるゆめをあきらめた。

Las personas mayores me aconsejaron abandonar el dibujo de serpientes boas, ya fueran abiertas o cerradas, y poner más interés en la geografía, la historia, el cálculo y la gramática. De esta manera a la edad de seis años abandoné una magnífica carrera de pintor.

さくひんばんごう1と2がだめだったから、めげてしまったんだ。おとなのひとはじぶんではまったくなんにもわからないから、子どもはくたびれてしまう。いつもいつもはつきりさせなきゃいけなくて。

Había quedado desilusionado por el fracaso de mis dibujos número 1 y número 2. Las personas mayores nunca pueden comprender algo por sí solas y es muy aburrido para los niños tener que darles una y otra vez explicaciones.

それでぼくはしぶしぶべつとしごとにきめて、ひこうきのそうじゅうをおぼえた。せかいじゅうをちよっととびまわった。ちりをべんきょうして、ほんとやくに立った。

Tuve, pues, que elegir otro oficio y aprendía pilotear aviones. He volado un poco por todo el mundo y la geografía, en efecto, me ha servido de mucho.

## あのときの王子くん

ひとめで中国なのかアリゾナ  
なのかがわかるから、夜なか  
にとんでまよっても、かなり  
たすかるってもんだ。

Al primer vistazo podía distinguir perfectamente la China de Arizona. Esto es muy útil, sobre todo si se pierde uno durante la noche.

こうしてぼくは生きてきて、  
ちゃんとしたひとたちともお  
おぜいであって来た。おとな  
のひとのなかでくらしてきた。  
ちかくでも見られた。でも  
それでなにかいいことがわ  
かったわけでもなかった。

A lo largo de mi vida he tenido multitud de contactos con multitud de gente seria. Viví mucho con personas mayores y las he conocido muy de cerca; pero esto no ha mejorado demasiado mi opinión sobre ellas.

すこしかしこそうなひとを見  
つけると、ぼくはいつも、と  
っておきのさくひんばんごう  
1を見せてみることにしてい  
た。ほんとうのことがわかる  
ひとなのか知りたかったか  
ら。

Cuando me he encontrado con alguien que me parecía un poco lúcido, lo he sometido a la experiencia de mi dibujo número 1 que he conservado siempre. Quería saber si verdaderamente era un ser comprensivo.

でもかえってくるのは、きま  
って「ぼうしだね。」って。

E invariablemente me contestaban siempre: “Es un sombrero”.

## El Principito

そういう人には、ボアのこととも、しぜんの森のこととも、星のこともしゃべらない。むこうに合わせて、トランプやゴルフ、せいじやネクタイのことをしゃべる。するとおとなのひとは、ものごとがはっきりわかっているひととおちかづきになれて、とてもうれしそうだった。

## 2

それまで、ぼくはずっとひとりぼっちだった。だれともうちとけられないまま、6年まえ、ちょっとおかしくなっていて、サハラさばくに下りた。

ぼくのエンジンのなかで、なにかがこわれていた。ぼくには、みてるくれるひとも、おきゃくさんもいなかったから、なおすのはむずかしいけど、ぜんぶひとりでなんとかやってみることにした。

それでぼくのいのちがきまってしまう。のみ水は、たった7日ぶんしかなかった。

Me abstenia de hablarles de la serpiente boa, de la selva virgen y de las estrellas. Poniéndome a su altura, les hablaba del bridge, del golf, de política y de corbatas. Y mi interlocutor se quedaba muy contento de conocer a un hombre tan razonable.

## II

Viví así, solo, nadie con quien poder hablar verdaderamente, hasta cuando hace seis años tuve una avería en el desierto de Sahara.

Algo se había estropeado en el motor. Como no llevaba conmigo ni mecánico ni pasajero alguno, me dispuse a realizar, yo solo, una reparación difícil.

Era para mí una cuestión de vida o muerte, pues apenas tenía agua de beber para ocho días.



## あのときの王子くん

1日めの夜、ぼくはすなの上でねむった。ひとのすむところは、はるかかなただった。海のどまんなか、いかだでさまよっているひとよりも、もっとひとりぼっち。

La primera noche me dormí sobre la arena, a unas mil millas de distancia del lugar habitado más próximo. Estaba más aislado que un náufrago en una balsa en medio del océano.

だから、ぼくがびっくりしたのも、みんなわかってくれるとおもう。じつは、あさ日のぼるころ、ぼくは、ふしぎなかわいいこえでおこされたんだ。

Imagínense, pues, mi sorpresa cuando al amanecer me despertó una extraña vocecita que decía:

「ごめんください……ヒツジの絵をかいて！」

— ¡Por favor... píntame un cordero!

「えっ？」

— ¿Eh?

「ぼくにヒツジの絵をかいて……」

— ¡Píntame un cordero!

かみなりにうたれたみたいに、ぼくはとびおきた。目をごしごしこすって、ぱっちりあけた。すると、へんてこりんなおとこの子がひとり、おもいつめたようすで、ぼくのことをじっと見ていた。

Me puse en pie de un salto como herido por el rayo. Me froté los ojos. Miré a mi alrededor. Vi a un extraordinario muchachito que me miraba gravemente.

あとになって、この子のすがたを、わりとうまく絵にかいてみた。

Aquí tienen el mejor retrato que más tarde logré hacer de él.

## El Principito



でもきつとぼくの絵は、ほんもののみりよくにはかなわない。ぼくがわるいんじゃない。六さいのとき、おとなのせいで絵かきのゆめをあきらめちゃったから、それからずっと絵にふれたことがないんだ。なかの见えないボアの絵と、なかの見えるボアの絵があるだけ。

それはともかく、いきなりひとが出てきて、ぼくは目をまるくした。なにせひとのすむところのはるかかなたにいたんだから。でも、おとこの子はみちをさがしているようには見えなかった。

Aunque mi dibujo, ciertamente es menos encantador que el modelo. Pero no es mía la culpa. Las personas mayores me desanimaron de mi carrera de pintor a la edad de seis años y no había aprendido a dibujar otra cosa que boas cerradas y boas abiertas.

Miré, pues, aquella aparición con los ojos redondos de admiración. No hay que olvidar que me encontraba a unas mil millas de distancia del lugar habitado más próximo. Y ahora bien, el muchachito no me parecía ni perdido, ni muerto de cansancio, de hambre, de sed o de miedo.

## あのときの王子くん

へとへとにも、はらぺこにも、のどがからからにも、びくびくしているようにも見えなかった。ひとのすむところのはるかかなた、さばくのどまんなかで、まい子になっている、そんなかんじはどこにもなかった。  
 やつとのもので、ぼくはその子にこえをかけた。

「えっと……ここでなにをしてるの？」

すると、その子はちゃんとつたえようと、ゆっくりとくりかえした。

「ごめんください……ヒツジの絵をかいて……」

ものすごくふしぎなのに、だからやってしまうことである。それでなんだかよくわからないけど、ひとのすむところのはるかかなたで死ぬかもしれないのに、ぼくはポケットから1まいのかみとペンをとりだした。

No tenía en absoluto la apariencia de un niño perdido en el desierto, a mil millas de distancia del lugar habitado más próximo. Cuando logré, por fin, articular palabra, le dije:

— Pero... ¿qué haces tú por aquí?

Y él respondió entonces, suavemente, como algo muy importante:

— ¡Por favor... píntame un cordero!

Cuando el misterio es demasiado impresionante, es imposible desobedecer. Por absurdo que aquello me pareciera, a mil millas de distancia de todo lugar habitado y en peligro de muerte, saqué de mi bolsillo una hoja de papel y una pluma fuente.

## El Principito

でもそういえば、ぼくはちりやれきし、さんすうやこくごぐらいしかならっていないわけなので、ぼくはそのおとこの子に（ちょっとしょんぼりしながら）絵どころがないんだ、というと、その子はこうこたえた。

「だいじょうぶ。ぼくにヒツジの絵をかいて。」

ヒツジをかいたことがなかったから、やっぱり、ぼくのかけるふたつの絵のうち、ひとつをその子にかいてみせた。なかの見えないボアだった。そのあと、おとこの子のことばをきいて、ぼくはほんとうにびっくりした。

「ちがうよ！ ボアのなかのゾウなんてほしくない。ボアはとってもあぶないし、ゾウなんてでっかくてじゃまだよ。ぼくんち、すごくちいさいんだ。ヒツジがいい。ぼくにヒツジをかいて。」

なので、ぼくはかいた。

Recordé que yo había estudiado especialmente geografía, historia, cálculo y gramática y le dije al muchachito (ya un poco malhumorado), que no sabía dibujar.

— ¡No importa —me respondió—, píntame un cordero!

Como nunca había dibujado un cordero, rehice para él uno de los dos únicos dibujos que yo era capaz de realizar: el de la serpiente boa cerrada. Y quedé estupefacto cuando oí decir al hombrecito:

— ¡No, no! Yo no quiero un elefante en una serpiente. La serpiente es muy peligrosa y el elefante ocupa mucho sitio. En mi tierra es todo muy pequeño. Necesito un cordero. Píntame un cordero.

Dibujé un cordero.

## あのときの王子くん



それで、その子は絵をじっと  
みつめた。

Lo miró atentamente y dijo:

「ちがう！ これもう、びよ  
うきじゃないの。もういっか  
い。」

— ¡No! Este está ya muy enfermo. Haz otro.

ぼくはかいてみた。

Volví a dibujar.



ぼうやは、しょうがないなあ  
というふうにはわらった。

Mi amigo sonrió dulcemente, con indulgencia.

「見てよ……これ、ヒツジじ  
ゃない。オヒツジだ。ツノが  
あるもん……」

— ¿Ves? Esto no es un cordero, es un carnero.  
Tiene Cuernos...

ぼくはまた絵をかきなおし  
た。

Rehice nuevamente mi dibujo.

## El Principito



だけど、まえのとおなじで、  
だめだといわれた。

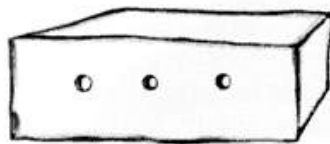
Fue rechazado igual que los anteriores.

「これ、よぼよぼだよ。ほし  
いのは長生きするヒツジ。」

— Este es demasiado viejo. Quiero un cordero que viva mucho tiempo.

もうがまんできなかった。は  
やくエンジンをばらばらにし  
ていきたかったから、さっと  
こういう絵をかいた。

Falto ya de paciencia y deseoso de comenzar a desmontar el motor, garrapateé rápidamente este dibujo.



ぼくは行ってやった。

Se lo enseñé, y le agregué:

「ハコ、ね。きみのほしいヒ  
ツジはこのなか。」

— Esta es la caja. El cordero que quieres está adentro.

ところがなんと、この絵を見  
て、ぼくのちいさなしんさい  
んくんは目をきらきらさせた  
んだ。

Con gran sorpresa mía el rostro de mi joven juez se iluminó:

## あのときの王子くん

「そう、ぼくはこういうのが  
ほしかったんだ！ このヒツ  
ジ、草いっぱいいるかな  
あ？」

— ¡Así es como yo lo quería! ¿Crees que sea necesario mucha hierba para este cordero?

「なんで？」

— ¿Por qué?

「だって、ぼくんち、すごく  
ちいさいんだもん……」

— Porque en mi tierra es todo tan pequeño...

「きっとへいきだよ。あげた  
のは、すごくちいさなヒツジ  
だから。」

その子は、かおを絵にちかづ  
けた。

Se inclinó hacia el dibujo y exclamó:

— ¡Bueno, no tan pequeño...! Está dormido...

「そんなにちいさくない  
よ……あ！ ねむっちゃっ  
た……」

ぼくがあのときの王子くんと  
であったのは、こういうわけ  
なんだ。

Y así fue como conocí al principito.

## El Principito

## 3

## III



その子がどこから来たのか、  
なかなかわからなかった。ま  
さに気ままな王子くん、たく  
さんものをきいてくるわりには、  
こっちのことにはちっと  
も耳をかさない。

Me costó mucho tiempo comprender de dónde  
venía. El principito, que me hacía muchas  
preguntas, jamás parecía oír las mías.

たまたま口からでたことばか  
ら、ちょっとずつ見えてきた  
んだ。たとえば、ぼくのひこ  
うきをはじめて目にしたとき  
（ちなみにぼくのひこうきの  
絵はかかない、ややこしすぎ  
るから）、その子はこうきい  
てきた。

Fueron palabras pronunciadas al azar, las que poco  
a poco me revelaron todo. Así, cuando distinguió  
por vez primera mi avión (no dibujaré mi avión, por  
tratarse de un dibujo demasiado complicado para  
mí) me preguntó:

「このおきもの、なに？」

— ¿Qué cosa es esa?



## あのときの王子くん

「これはおきものじゃない。  
とぶんだ。ひこうきだよ。ぼ  
くのひこうき。」

— Eso no es una cosa. Eso vuela. Es un avión, mi avión.

ぼくはとぶ、これがいえて、  
かなりとくいげだった。する  
と、その子は大きなこえでい  
った。

Me sentía orgulloso al decirle que volaba. El entonces gritó:

「へえ！ きみ、空からおっ  
こちなんだ！」

— ¡Cómo! ¿Has caído del cielo?

「うん。」と、ぼくはばつが  
わるそうにいった。

— Sí —le dije modestamente.

「ぷっ！ へんなの……！」

— ¡Ah, que curioso!

この気まま王子があまりにか  
らからとわらうので、ぼくは  
ほんとにむかついた。ひどい  
目にあっただから、ちゃん  
としたあつかいをされたかつ  
た。それから、その子はこう  
つづけた。

Y el principito lanzó una graciosa carcajada que me irritó mucho. Me gusta que mis desgracias se tomen en serio. Y añadió:

「なあんだ、きみも空から来  
たんだ！ どの星にいる  
の？」

— Entonces ¿tú también vienes del cielo? ¿De qué planeta eres tú?

ふと、その子のひみつにふれ  
たような気がして、ぼくはと  
っさにききかえした。

Divisé una luz en el misterio de su presencia y le pregunté bruscamente:

## El Principito

「それって、きみはどこかべつ  
の星から来たってこと？」

— ¿Tu vienes, pues, de otro planeta?

でも、その子はこたえなかった。  
ぼくのひこうきを見ながら、  
そっとくびをふった。

Pero no me respondió; movía lentamente la cabeza mirando detenidamente mi avión.

「うーん、これだと、あんまり  
とおくからは来てない  
か……」

— Es cierto, que, encima de eso, no puedes venir de muy lejos...

その子はしばらくひとりで、  
あれこれとぼんやりかんがえて  
いた。そのあとポケットから  
ぼくのヒツジをとりだして、  
そのたからものをくいい  
るようにじっと見つめた。

Y se hundió en un ensueño durante largo tiempo. Luego sacando de su bolsillo mi cordero se abismó en la contemplación de su tesoro.

みんなわかってくれるとおも  
うけど、その子がちょっとに  
おわせた〈べつの星〉のこ  
とが、ぼくはすごく気になっ  
た。もっとくわしく知ろうと  
おもった。

Imagínense cómo me intrigó esta semiconfidencia sobre los otros planetas. Me esforcé, pues, en saber algo más:

「ぼうやはどこから来たの？  
〈ぼくんち〉ってどこ？ ヒ  
ツジをどこにもっていく  
の？」

— ¿De dónde vienes, muchachito? ¿Dónde está “tu casa”? ¿Dónde quieres llevarte mi cordero?

その子はこたえにつまって、  
ぼくにこういうことをいっ  
た。

Después de meditar silenciosamente me respondió:

## あのときの王子くん

「よかった、きみがハコをくれて。よる、おうちがわりになるよね。」

— Lo bueno de la caja que me has dado es que por la noche le servirá de casa.

「そうだね。かわいがるんなら、ひるま、つないでおくためのロープをあげるよ。それと、ながいぼうも。」

— Sin duda. Y si eres bueno te daré también una cuerda y una estaca para atarlo durante el día.

でもこのおせっかいは、王子くんのお気にめさなかつたみたいだ。

Esta proposición pareció chocar al principito.

「つなぐ？ そんなの、へんなかんがえ！」

— ¿Atarlo? ¡Qué idea más rara!

「でもつないでおかないと、どこかに行っちゃって、なくしちゃうよ。」

— Si no lo atas, se irá quién sabe dónde y se perderá...

このぼうやは、またからからとわらいだした。

Mi amigo soltó una nueva carcajada.

「でも、どこへ行くっていうの！」

— ¿Y dónde quieres que vaya?

「どこへでも。まっすぐまえとか……」

— No sé, a cualquier parte. Derecho camino adelante...

すると、こんどはこの王子くん、おもいつめたようすで、こうおっしゃる。

Entonces el principito señaló con gravedad:

## El Principito

「だいじょうぶ、ものすごくお  
くちいさいから、ぼくん  
ち。」

— ¡No importa, es tan pequeña mi tierra!

それから、ちょっとさみしそ  
うに、こういいそえた。

Y agregó, quizás, con un poco de melancolía:

「まっすぐまえにすすんで  
も、あんまりとおくへは行け  
ない……」

— Derecho, camino adelante... no se puede ir muy lejos.

## 4

## IV

こうして、だいじなことがも  
うひとつわかった。なんと、  
その子のすむ星は、いっけん  
のいえよりもちょっと大きい  
だけなんだ!

De esta manera supe una segunda cosa muy importante: su planeta de origen era apenas más grande que una casa.

といっても、大げさにいうほ  
どのことでもない。ごぞんじ  
のとおり、ちきゅう、もくせい  
、かせい、きんせいみたいに  
に名まえのある大きな星のほ  
かに、ぼうえんきょうでもた  
まにしか見えないちいさなも  
のも、なん100ばいとある。

Esto no podía asombrarme mucho. Sabía muy bien que aparte de los grandes planetas como la Tierra, Júpiter, Marte, Venus, a los cuales se les ha dado nombre, existen otros centenares de ellos tan pequeños a veces, que es difícil distinguirlos aun con la ayuda del telescopio.

たとえばそういったものがひ  
とつ、星はかせに見つかる  
と、ばんごうでよばれること  
になる。〈しょうわくせい  
325〉というかんじで。

Quando un astrónomo descubre uno de estos planetas, le da por nombre un número. Le llama, por ejemplo, "el asteroide 3251".

## あのときの王子くん

ちゃんとしたわけがあって、王子くんおすまいの星は、しょうわくせいB612だと、ぼくはおもう。

Tengo poderosas razones para creer que el planeta del cual venía el principito era el asteroide B 612.



前にも、1909年に、ぼうえんきょうをのぞいていたトルコの星はかせが、その星を見つけている。

Este asteroide ha sido visto sólo una vez con el telescopio en 1909, por un astrónomo turco.

## El Principito



それで、せかい星はかせかいぎ、というところで、見つけたことをきちんとはっぴょうしたんだけど、みにつけているふくのせいで、しんじてもらえなかった。おとなのひとって、いつもこんなふうだ。

Este astrónomo hizo una gran demostración de su descubrimiento en un congreso Internacional de Astronomía. Pero nadie le creyó a causa de su manera de vestir. Las personas mayores son así.



でも、しょうわくせいB612はうんがよくて、そのときのいちばんえらいひとが、みんなにヨーロッパふうのふくをきないと死けいだぞ、というおふれを出した。

Felizmente para la reputación del asteroide B 612, un dictador turco impuso a su pueblo, bajo pena de muerte, el vestido a la europea.

## あのときの王子くん

1920年にそのひとは、おじょうひんなめしもので、はっぴょうをやりなおした。するとこんどは、どこもだれもがうんうんとうなずいた。

Entonces el astrónomo volvió a dar cuenta de su descubrimiento en 1920 y como lucía un traje muy elegante, todo el mundo aceptó su demostración.



こうやって、しょうわくせいB612のことをいちいちいったり、ばんごうのはなしをしたりするのは、おとなのためなんだ。おとなのひとは、すうじが大すきだ。

Si les he contado de todos estos detalles sobre el asteroide B 612 y hasta les he confiado su número, es por consideración a las personas mayores. A los mayores les gustan las cifras.

このひとたちに、あたらしい友だちができたよといっても、なかみのあることはなにひとつきいてこないだろう。つまり、「その子のこえってどんなこえ？ すきなあそびはなんなの？ チョウチョはあつめてる？」

Cuando se les habla de un nuevo amigo, jamás preguntan sobre lo esencial del mismo. Nunca se les ocurre preguntar: “¿Qué tono tiene su voz? ¿Qué juegos prefiere? ¿Le gusta coleccionar mariposas?”

## El Principito

とはいわずに、「その子いくつ？ なんにんきょうだい？ たいじゅうは？ お父さんはどれだけかせぐの？」とかきいてくる。

それでわかったつもりなんだ。おとなのひとに、「すごいいい見たよ、ばら色のレンガでね、まどのそばにゼラニウムがあってね、やねの上にもハトがたくさん……」と行ったところで、そのひとたちは、ちっともそのいえのことをおもいえがけない。こういわなくちゃ。「10まんフランのいえを見ました。」すると「おおすばらしい！」とかいうから。

だから、ぼくがそのひとたちに、「あのときの王子くんがいたっていいきれるのは、あの子にはみりょくがあって、わらって、ヒツジをおねだりしたからだ。ヒツジをねだったんだから、その子がいたっていいきれんじゃないか。」とかいっても、なにいつてるの、と子どもあつかいされてしまう！ でもこういったらどうだろう。

Pero en cambio preguntan: “¿Qué edad tiene? ¿Cuántos hermanos? ¿Cuánto pesa? ¿Cuánto gana su padre?” Solamente con estos detalles creen conocerle.

Si les decimos a las personas mayores: “He visto una casa preciosa de ladrillo rosa, con geranios en las ventanas y palomas en el tejado”, jamás llegarán a imaginarse cómo es esa casa. Es preciso decirles: “He visto una casa que vale cien mil pesos”. Entonces exclaman entusiasmados: “¡Oh, qué preciosa es!”

De tal manera, si les decimos: “La prueba de que el principito ha existido está en que era un muchachito encantador, que reía y quería un cordero. Querer un cordero es prueba de que se existe”, las personas mayores se encogerán de hombros y nos dirán que somos unos niños.



## あのときの王子くん

「あの子のすむ星は、しょうわくせいB612だ。」そうしたらなっとくして、もんくのひとつもいわないだろう。おとなになってこんなもんだ。うらんじゃいけない。おとなのひとに、子どもはひろい心をもたなくちゃ。

でももちろん、ぼくたちは生きることがなんなのかよくわかっているから、そう、ばんごうなんて気にしないよね！できるなら、このおはなしを、ぼくはおとぎばなしふうにはじめたかった。こういえたらよかったのに。

「むかし、気ままな王子くんが、じぶんよりちょっと大きめの星にすんでいました。その子は友だちがほしくて……」生きるってことをよくわかっているひとには、こっちのほうが、ずっともっともらしいとおもう。

Pero si les decimos: “el planeta de donde venía el principito era el asteroide B 612”, quedarán convencidas y no se preocuparán de hacer más preguntas. Son así. No hay por qué guardarles rencor. Los niños deben ser muy indulgentes con las personas mayores.

Pero nosotros, que sabemos comprender la vida, nos burlamos tranquilamente de los números. A mí me habría gustado más comenzar esta historia a la manera de los cuentos de hadas. Me habría gustado decir:

“Era una vez un principito que habitaba un planeta apenas más grande que él y que tenía necesidad de un amigo...” Para aquellos que comprenden la vida, esto hubiera parecido más real.

## El Principito

というのも、ぼくの本を、あまりかるがるしくよんでほしくないんだ。このおもいでをはなすのは、とてもしんどいことだ。6年まえ、あのぼうやはヒツジといっしょにいなくなってしまうた。ここにかこうとするのは、わすれたくないからだ。

友だちをわすれるのはつらい。いつでもどこでもだれでも、友だちがいるわけではない。ぼくも、いつ、すうじの大すきなおとなのひとになってしまうともかぎらない。

だからそのためにも、ぼくはえのぐとえんぴつをひとケース、ひさしぶりにかった。この年でまた絵をかくことにした。さいごに絵をかいたのは、なかの见えないボアとなかの見えるボアをやってみた、六さいのときだ。

あたりまえだけど、なるべくそっくりに、あの子のすがたをかくつもりだ。うまくかけるじしんなんて、まったくない。ひとつかけても、もうひとつはぜんぜんだめだとか。

Porque no me gusta que mi libro sea tomado a la ligera. Siento tanta pena al contar estos recuerdos. Hace ya seis años que mi amigo se fue con su cordero. Y si intento describirlo aquí es sólo con el fin de no olvidarlo.

Es muy triste olvidar a un amigo. No todos han tenido un amigo. Y yo puedo llegar a ser como las personas mayores, que sólo se interesan por las cifras.

Para evitar esto he comprado una caja de lápices de colores. ¡Es muy duro, a mi edad, ponerse a aprender a dibujar, cuando en toda la vida no se ha hecho otra tentativa que la de una boa abierta y una boa cerrada a la edad de seis años!

Ciertamente que yo trataré de hacer retratos lo más parecido posibles, pero no estoy muy seguro de lograrlo. Uno saldrá bien y otro no tiene parecido alguno.

## あのときの王子くん

大きさもちょっとまちがってるとか。王子くんがものすごくでかかったり、ものすごくちっちゃかったり。ふくの色もまよってしまふ。そうやってあれやこれや、うまくいったりいかなかったりしながら、がんばった。

もっとだいじな、こまかいところもまちがってるとおもふ。でもできればおおめに見てほしい。ぼくの友だちは、ひとつもはっきりしたことをいわなかった。あの子はぼくを、にたものどうしだとおもっていたのかもしれない。でもあいにく、ぼくはハコのかなかにヒツジを見ることができない。ひょっとすると、ぼくもちょっとおとなのひとなのかもしれない。きっと年をとったんだ。

En las proporciones me equivoque también un poco. Aquí el principito es demasiado grande y allá es demasiado pequeño. Dudo también sobre el color de su traje. Titubeo sobre esto y lo otro y unas veces sale bien y otras mal.

Es posible, en fin, que me equivoque sobre ciertos detalles muy importantes. Pero habrá que perdonármelo ya que mi amigo no me daba nunca muchas explicaciones. Me creía semejante a sí mismo y yo, desgraciadamente, no sé ver un cordero a través de una caja. Es posible que yo sea un poco como las personas mayores. He debido envejecer.

## El Principito

## 5

## V

日に日にだんだんわかってきた。どんな星で、なぜそこを出るようになって、どういったびをしてきたのか。どれも、とりとめなくしゃべっていて、なんとなくそういう話になったんだけど。そんなふうにして、3日めはバオバブのこわい話をきくことになった。

Cada día yo aprendía algo nuevo sobre el planeta, sobre la partida y sobre el viaje. Esto venía suavemente al azar de las reflexiones. De esta manera tuve conocimiento al tercer día, del drama de los baobabs.

このときもヒツジがきっかけだった。この王子くんはふかいなやみでもあるみたいに、ふいにきいてきたんだ。

Fue también gracias al cordero y como preocupado por una profunda duda, cuando el principito me preguntó:

「ねえ、ほんとなの、ヒツジがちいさな木を食べるっていうのは。」

— ¿Es verdad que los corderos se comen los arbustos?

「ああ、ほんとだよ。」

— Sí, es cierto.

「そう! よかった!」

— ¡Ah, qué contesto estoy!

ヒツジがちいさな木を食べるってことが、どうしてそんなにだいじなのか、ぼくにはわからなかった。でも王子くんはそのままつづける。

No comprendí por qué era tan importante para él que los corderos se comieran los arbustos. Pero el principito añadió:

## あのときの王子くん

「じゃあ、バオバブも食べる？」

— Entonces se comen también los Baobabs.

ぼくはこの王子くんにおしえてさしあげた。バオバブっていうのはちいさな木じゃなくて、きょうかいのたてもものぐらい大きな木で、そこにゾウのむれをつれてきても、たった1本のバオバブも食べきれやしないんだ、って。

Le hice comprender al principito que los baobabs no son arbustos, sino árboles tan grandes como iglesias y que incluso si llevase consigo todo un rebaño de elefantes, el rebaño no lograría acabar con un solo baobab.

ゾウのむれっていうのを、王子くんはおもしろがって、

Esta idea del rebaño de elefantes hizo reír al principito.

「ゾウの上に、またゾウをのせなきゃ……」

— Habría que poner los elefantes unos sobre otros...



といいつつも、いうことはしつかりいいかえしてきた。

Y luego añadió juiciosamente:

## El Principito

「バオバブも大きくなるまえ、もとは小さいよね。」

— Los baobabs, antes de crecer, son muy pequeñitos.

「なるほど！ でも、どうしてヒツジにちいさなバオバブを食べてほしいの？」

— Es cierto. Pero ¿por qué quieres que tus corderos coman los baobabs?

するとこういうへんじがかえってきた。「え！ わかんないの！」あたりまえだといわんばかりだった。

Me contestó: “¡Bueno! ¡Vamos!” como si hablara de una evidencia.

ひとりですいぶんあたまをつかったけど、ようやくどういうことなのかなっとくできた。

Me fue necesario un gran esfuerzo de inteligencia para comprender por mí mismo este problema.

つまり、王子くんの星も、ほかの星もみんなそうなんだけど、いい草とわるい草がある。とすると、いい草の生えるいいタネと、わるい草のわるいタネがあるわけだ。

En efecto, en el planeta del principito había, como en todos los planetas, hierbas buenas y hierbas malas. Por consiguiente, de buenas semillas salían buenas hierbas y de las semillas malas, hierbas malas.

でもタネは目に見えない。土のなかでひっそりねむっている。おきてもいいかなって気になると、のびて行って、まじはお日さまにむかって、むじゃきでかわいいそのめを、おずおずと出していくんだ。

Pero las semillas son invisibles; duermen en el secreto de la tierra, hasta que un buen día una de ellas tiene la fantasía de despertarse. Entonces se alarga extendiendo hacia el sol, primero tímidamente, una encantadora ramita inofensiva.

## あのときの王子くん

ハツカダイコンやバラのめなら、生えたままにすればいい。でもわるい草や花になると、見つけしだいすぐ、ひっこぬかないといけない。

そして、王子くんの星には、おそろしいタネがあったんだ……それがバオバブのタネ。そいつのために、星のじめんのなかは、めちゃくちゃになった。

しかも、たった一本のバオバブでも、手おくれになると、もうどうやってもとりのぞけない。星じゅうにはびこって、根っこで星にあなをあけてしまう。それで、もしその星がちいさくて、そこがびっしりバオバブだらけになってしまえば、星はばくはつしてしまうんだ。

Si se trata de una ramita de rábano o de rosal, se la puede dejar que crezca como quiera. Pero si se trata de una mala hierba, es preciso arrancarla inmediatamente en cuanto uno ha sabido reconocerla.

En el planeta del principito había semillas terribles... como las semillas del baobab. El suelo del planeta está infestado de ellas.

Si un baobab no se arranca a tiempo, no hay manera de desembarazarse de él más tarde; cubre todo el planeta y lo perfora con sus raíces. Y si el planeta es demasiado pequeño y los baobabs son numerosos, lo hacen estallar.

## El Principito

「きっちりしてるかどうかだよ。」というのは、またべつ  
のときの、王子くんのおことば。「あさ、じぶんのみだし  
なみがおわったら、星のみだ  
しなみもていねいにすること。ちいさいときはまぎらわ  
しいけど、バラじゃないって  
わかったじてんで、バオバブ  
をこまめにひきぬくようにす  
ること。やらなきゃいけない  
のは、めんどうといえはめん  
どうだけど、かんたんといえ  
ばかんたんなんだよね。」

またある日には、ひとつ、ぼ  
くんとこの子どもたちがずっ  
とわすれないような、りっぱ  
な絵をかいてみないかと、ぼ  
くにもちかけてきた。

“Es una cuestión de disciplina, me decía más tarde el principito. Cuando por la mañana uno termina de arreglarse, hay que hacer cuidadosamente la limpieza del planeta. Hay que dedicarse regularmente a arrancar los baobabs, cuando se les distingue de los rosales, a los cuales se parecen mucho cuando son pequeñitos. Es un trabajo muy fastidioso pero muy fácil”.

Y un día me aconsejó que me dedicara a realizar un hermoso dibujo, que hiciera comprender a los niños de la tierra estas ideas.





## あのときの王子くん

その子はいうんだ。「いつか  
たびに出たとき、やくに立つ  
よ。やらなきゃいけないこと  
を、のばしのばしにしてる  
と、ときどきぐあいのわるい  
ことがあるよね。それがバオ  
バブだったら、ぜったいひど  
いことになる。こんな星があ  
るんだ、そこにはなまけもの  
がすんでて、ちいさな木を3  
本ほうっておいたんだけ  
ど……」

というわけで、ぼくは王子く  
んのおおせのまま、ここにそ  
の星をかいた。えらそうにい  
うのはきらいなんだけど、バ  
オバブがあぶないってことは  
ぜんぜん知られてないし、ひ  
とつの星にいて、そういうこ  
とをかるくかんがえている  
と、めちゃくちゃきけんなこ  
とになる。だから、めずらし  
く、おもいきっていうことに  
する。

“Si alguna vez viajan, me decía, esto podrá servirles mucho. A veces no hay inconveniente en dejar para más tarde el trabajo que se ha de hacer; pero tratándose de baobabs, el retraso es siempre una catástrofe. Yo he conocido un planeta, habitado por un perezoso que descuidó tres arbustos...”

Siguiendo las indicaciones del principito, dibujé dicho planeta. Aunque no me gusta el papel de moralista, el peligro de los baobabs es tan desconocido y los peligros que puede correr quien llegue a perderse en un asteroide son tan grandes, que no vacilo en hacer una excepción y exclamar:

## El Principito

いくよ、「子どものみなさん、バオバブに気をつけること！」これは、ぼくの友だちのためでもある。そのひとたちはずっとまえから、すぐそばにきけんがあるのに気がついてない。だからぼくは、ここにこの絵をかかなきゃいけない。ここでいましめるだけのねうちがある。

“¡Niños, atención a los baobabs!” Y sólo con el fin de advertir a mis amigos de estos peligros a que se exponen desde hace ya tiempo sin saberlo, es por lo que trabajé y puse tanto empeño en realizar este dibujo. La lección que con él podía dar, valía la pena.



## あのときの王子くん

そう、みんなはこんなことをふしぎにおもうかもしれない。「どうしてこの本には、こういう大きくてりっぱな絵が、バオバブの絵だけなんですか？」こたえはとってもかたん。やってみたけど、うまくいかなかった。バオバブをかいたときは、ただもう、すぐにやらなきゃって、いっしょうけんめいだったんだ。

## 6

ねえ、王子くん。こんなふうには、ちょっとずつわかってきたんだ。きみがさみしく、ささやかに生きてきたって。ずっときみには、おだやかな夕ぐれしか、いやされるものがなかった。このことをはじめて知ったのは、4日めのあさ、そのとき、きみはぼくにいった。

「夕ぐれが大すきなんだ。夕ぐれを見にいこう……」

「でも、またなきゃ……」

「なにをまつの？」

「夕ぐれをまつんだよ。」

Es muy posible que alguien me pregunte por qué no hay en este libro otros dibujos tan grandiosos como el dibujo de los baobabs. La respuesta es muy sencilla: he tratado de hacerlos, pero no lo he logrado. Cuando dibujé los baobabs estaba animado por un sentimiento de urgencia.

## VI

¡Ah, principito, cómo he ido comprendiendo lentamente tu vida melancólica! Durante mucho tiempo tu única distracción fue la suavidad de las puestas de sol. Este nuevo detalle lo supe al cuarto día, cuando me dijiste:

— Me gustan mucho las puestas de sol; vamos a ver una puesta de sol...

— Tendremos que esperar...

— ¿Esperar qué?

— Que el sol se ponga.

## El Principito

とてもびっくりしてから、きみはじぶんをわらったのかな。こういったよね。

Pareciste muy sorprendido primero, y después te reíste de ti mismo. Y me dijiste:

「てっきりまだ、ぼくんちだとおもってた！」

— Siempre me creo que estoy en mi tierra.

なるほど。ごぞんじのとおり、アメリカでまひるのときは、フランスでは夕ぐれ。だからあつというまにフランスへいけたら、夕ぐれが見られるってことになる。

En efecto, como todo el mundo sabe, cuando es mediodía en Estados Unidos, en Francia se está poniendo el sol. Sería suficiente poder trasladarse a Francia en un minuto para asistir a la puesta del sol.

でもあいにく、フランスはめちゃくちゃとおい。だけど、きみの星では、てくてくとイスをもってあるけば、それでいい。そうやってきみは、いつでも見たいときに、くれゆくお日さまを見ていたんだ。

Pero desgraciadamente Francia está demasiado lejos. En cambio, sobre tu pequeño planeta te bastaba arrastrar la silla algunos pasos para presenciar el crepúsculo cada vez que lo deseabas...

「1日に、44回も夕ぐれを見たことがあるよ！」

— ¡Un día vi ponerse el sol cuarenta y tres veces!

といったすこしあとに、きみはこうつけくわえた。

Y un poco más tarde añadiste:

「そうなんだ……ひとはすっごくせつなくなると、夕ぐれがこいしくなるんだ……」

— ¿Sabes? Cuando uno está verdaderamente triste le gusta ver las puestas de sol.

あのときの王子くん

「その44回ながめた日は、じ  
ゃあすっごくせつなかつた  
の？」

— El día que la viste cuarenta y tres veces estabas  
muy triste ¿verdad?

だけどこの王子くんは、へん  
じをなさらなかった。

Pero el principito no respondió.



## El Principito

## 7

5日め、またヒツジのおかげで、この王子くんにつわるなぞが、ひとつあきらかになった。その子は、なんのまえおきもなく、いきなりきいてきたんだ。ずっとひとりで、うーんとなやんでいたことが、とけたみたいに。

「ヒツジがちいさな木を食べるんなら、花も食べるのかな？」

「ヒツジは目に入ったものみんな食べるよ。」

「花にトゲがあっても？」

「ああ。花にトゲがあっても。」

「じゃあ、トゲはなんのためにあるの？」

## VII

Al quinto día y también en relación con el cordero, me fue revelado este otro secreto de la vida del principito. Me preguntó bruscamente y sin preámbulo, como resultado de un problema largamente meditado en silencio:

— Si un cordero se come los arbustos, se comerá también las flores ¿no?

— Un cordero se come todo lo que encuentra.

— ¿Y también las flores que tienen espinas?

— Sí; también las flores que tienen espinas.

— Entonces, ¿para qué le sirven las espinas?

## あのときの王子くん

わからなかった。そのときぼくは、エンジンのかたくしまったネジを外そうと、もう手いっぱいだった。しかも気が気でなかった。どうも、てひどくやられたらしいということがわかってきたし、さいあく、のみ水がなくなることもあるって、ほんとにおもえてきたからだ。

「トゲはなんのためにあるの？」

この王子くん、しつもんをいちどはじめたら、ぜったいおやめにならない。ぼくは、ネジでいらいらしていたから、いいかげんにへんじをした。

「トゲなんて、なんのやくにも立たないよ、たんに花がいじわるしたいんだろ！」

「えっ！」

すると、だんまりしてから、その子はうらめしそうにつっかかってきた。

Confieso que no lo sabía. Estaba yo muy ocupado tratando de destornillar un perno demasiado apretado del motor; la avería comenzaba a parecerme cosa grave y la circunstancia de que se estuviera agotando mi provisión de agua, me hacía temer lo peor.

— ¿Para qué sirven las espinas?

El principito no permitía nunca que se dejara sin respuesta una pregunta formulada por él. Irritado por la resistencia que me oponía el perno, le respondí lo primero que se me ocurrió:

— Las espinas no sirven para nada; son pura maldad de las flores.

— ¡Oh!

Y después de un silencio, me dijo con una especie de rencor:

## El Principito

「ウソだ！ 花はかよわくて、むじゃきなんだ！ どうにかして、ほっとしたいだけなんだ！ トゲがあるから、あぶないんだぞって、おもいたいだけなんだ……」

— ¡No te creo! Las flores son débiles. Son ingenuas. Se defienden como pueden. Se creen terribles con sus espinas...

ぼくは、なにもいわなかった。かたわらで、こうかんがえていた。「このネジがてこでもうごかないんなら、いっそ、かなづちでふっとばしてやる。」でも、この王子くんは、またぼくのかんがえをじやまなさった。

No le respondí nada; en aquel momento me estaba diciendo a mí mismo: "Si este perno me resiste un poco más, lo haré saltar de un martillazo". El principito me interrumpió de nuevo mis pensamientos:

「きみは、ほんとにきみは花が……」

— ¿Tú crees que las flores...?

「やめろ！ やめてくれ！ 知るもんか！ いいかげんにいっただけだ。ぼくには、ちゃんとやらなきゃいけないことがあるんだよ！」

— ¡No, no creo nada! Te he respondido cualquier cosa para que te calles. Tengo que ocuparme de cosas serias.

その子は、ぼくをぽかんと見た。

Me miró estupefacto.

「ちゃんとやらなきゃ※(感嘆符疑問符、1-8-78)」

— ¡De cosas serias!



## あのときの王子くん

その子はぼくを見つめた。エンジンに手をかけ、指はふるいグリスで黒くよごれて、ぶかっこうなおきものの上にかがんでいる、そんなぼくのことを。

Me miraba con mi martillo en la mano, los dedos llenos de grasa e inclinado sobre algo que le parecía muy feo.

「おとなのひとみたいな、しゃべりかた！」

— ¡Hablas como las personas mayores!

ぼくはちょっとはずかしくなった。でも、ようしゃなくことばがつづく。

Me avergonzó un poco. Pero él, implacable, añadió:

「きみはとりちがえてる……みんないっしょくたにしてる！」

— ¡Lo confundes todo...todo lo mezclas...!

その子は、ほんきでおこっていた。こがね色のかみの毛が、風になびいていた。

Estaba verdaderamente irritado; sacudía la cabeza, agitando al viento sus cabellos dorados.

## El Principito

「まっ赤なおじさんのいる星があったんだけど、そのひとは花のにおいもかがないし、星もながめない。ひとをすきになったこともなくて、たし算のほかはなんにもしたことがないんだ。1にちじゅう、きみみたいに、くりかえすんだ。『わたしは、ちゃんとしたにんげんだ！ ちゃんとしたにんげんなんだ！』それで、はなをたかくする。でもそんなの、にんげんじゃない、そんなの、キノコだ！」

「な、なに？」

「キノコ！」

この王子くん、すっかりごりっぷくだ。

— Conozco un planeta donde vive un señor muy colorado, que nunca ha olido una flor, ni ha mirado una estrella y que jamás ha querido a nadie. En toda su vida no ha hecho más que sumas. Y todo el día se lo pasa repitiendo como tú: “¡Yo soy un hombre serio, yo soy un hombre serio!”... Al parecer esto le llena de orgullo. Pero eso no es un hombre, ¡es un hongo!

— ¿Un qué?

— Un hongo.

El principito estaba pálido de cólera.

## あのときの王子くん

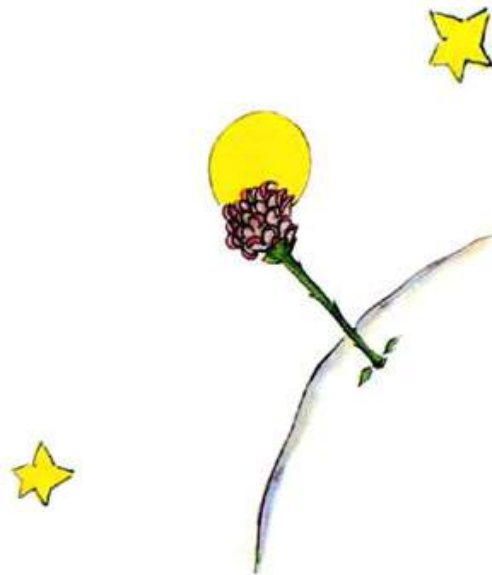
「100まん年まえから、花はトゲをもってる。100まん年まえから、ヒツジはそんな花でも食べてしまう。だったらどうして、それをちゃんとわかろうとしちゃいけないわけ？　なんで、ものすごくがんばってまで、そのなんのやくにも立たないトゲを、じぶんのものにしたのかって。ヒツジと花のけんかは、だいじじゃないの？　ふとった赤いおじさんのたし算のほうがちやんとしてて、だいじだっていうの？

たったひとつしかない花、ぼくの星のほかにはどこにもない、ぼくだけの花が、ぼくにはあって、それに、ちいさなヒツジが1ぴきいるだけで、花を食べつくしちゃうこともあるって、しかも、じぶんのしてることもわからずに、あさ、ふっとやっちゃうことがあるってわかってたとしても、それでもそれが、だいじじゃないっていうの？」

— Hace millones de años que las flores tiene espinas y hace también millones de años que los corderos, a pesar de las espinas, se comen las flores. ¿Es que no es cosa seria averiguar por qué las flores pierden el tiempo fabricando unas espinas que no les sirven para nada? ¿Es que no es importante la guerra de los corderos y las flores? ¿No es esto más serio e importante que las sumas de un señor gordo y colorado?

Y si yo sé de una flor única en el mundo y que no existe en ninguna parte más que en mi planeta; si yo sé que un buen día un corderillo puede aniquilarla sin darse cuenta de ello, ¿es que esto no es importante?

## El Principito



その子はまっ赤になって、しゃべりつづける。

El principito enrojeció y después continuó:

「だれかが、200まんの星のなかにもふたつとない、どれかいちりんの花をすきになったんなら、そのひとはきっと、星空をながめるだけでしあわせになれる。『あのどこかに、ぼくの花がある……』っておもえるから。でも、もしこのヒツジが、あの花を食べたら、そのひとにとっては、まるで、星ぜんぶが、いきなりなくなったみたいなんだ！ だから、それはだいじじゃないっていうの、ねえ！」

— Si alguien ama a una flor de la que sólo existe un ejemplar en millones y millones de estrellas, basta que las mire para ser dichoso. Puede decir satisfecho: “Mi flor está allí, en alguna parte...” ¡Pero si el cordero se la come, para él es como si de pronto todas las estrellas se apagaran! ¡Y esto no es importante!

## あのときの王子くん

その子は、もうなにもいえなかった。いきなり、わあとなきだした。夜がおちて、ぼくはどうぐを手ばなした。なんだか、どうでもよくなった。エンジンのことも、ネジのことも、のどのかわきも、死ぬことさえも。ひとつの星、ひとつのわくせい、ぼくのいばしょ——このちきゅうの上に、ひとりの気ままな王子くんが、いじらしく立っている。ぼくはその子をだきしめ、ゆっくりとあやした。その子にいった。

「きみのすきな花は、なにもあぶなくなんかない……ヒツジにくちわをかいてあげる、きみのヒツジに……花をまもるものもかいてあげる……あと……」

どういったいいのか、ぼくにはよくわからなかった。じぶんは、なんてぶきょうなんだろうとおもった。どうやったら、この子と心がかようのか、ぼくにはわからない……すごくふしぎなところだ、なみだのくについて。

No pudo decir más y estalló bruscamente en sollozos. La noche había caído. Yo había soltado las herramientas y ya no importaban nada el martillo, el perno, la sed y la muerte. ¡Había en una estrella, en un planeta, el mío, la Tierra, un principito a quien consolar! Lo tomé en mis brazos y lo mecí diciéndole:

“La flor que tú quieres no corre peligro... te dibujaré un bozal para tu cordero y una armadura para la flor...te...”.

No sabía qué decirle, cómo consolarle y hacer que tuviera nuevamente confianza en mí; me sentía torpe. ¡Es tan misterioso el país de las lágrimas!

## 8

ほどなくして、その花のことがどんどんわかっていった。それまでも、王子くんの星には、とてもつつましい花があった。花びらがひとまわりするだけの、ちっともばしょをとらない花だ。あさ、気がつくくと草のなかから生えていて、夜にはなくなっている。

でも、あの子のいった花はそれじゃなくて、ある日、どこからかタネがはこばれてきて、めを出したんだ。王子くんはまちかで、そのちいさなめを見つめた。いままで見てきた花のめとは、ぜんぜんちがっていた。またべつのバオバブかもしれなかった。

でも、くきはすぐのびるのをやめて、花になるじゅんぴをはじめた。王子くんは、大きなつぼみがつくのを目のあたりにして、花がひらくときはどんなにすごいんだろうと、わくわくした。けれど、その花はみどり色のへやに入ったまま、なかなかおめかしをやめなかった。

## VIII

Aprendí bien pronto a conocer mejor esta flor. Siempre había habido en el planeta del principito flores muy simples adornadas con una sola fila de pétalos que apenas ocupaban sitio y a nadie molestaban. Aparecían entre la hierba una mañana y por la tarde se extinguían.

Pero aquella había germinado un día de una semilla llegada de quién sabe dónde, y el principito había vigilado cuidadosamente desde el primer día aquella ramita tan diferente de las que él conocía. Podía ser una nueva especie de Baobab.

Pero el arbusto cesó pronto de crecer y comenzó a echar su flor. El principito observó el crecimiento de un enorme capullo y tenía le convencimiento de que habría de salir de allí una aparición milagrosa; pero la flor no acababa de preparar su belleza al abrigo de su envoltura verde.

## あのときの王子くん

どんな色がいいか、じっくりとえらび、ちまちまとふくをきて、花びらをひとつひとつとのえていく。ひなげしみたいに、しわくちゃのまま出たくなかった。きらきらとかがやくくらい、きれいになるまで、花をひらきたくなかった。そうなんだ、その花はとってもおしゃれさんなんだ！

Elegía con cuidado sus colores, se vestía lentamente y se ajustaba uno a uno sus pétalos. No quería salir ya ajada como las amapolas; quería aparecer en todo el esplendor de su belleza. ¡Ah, era muy coqueta aquella flor!

だから、かくれたまま、なん日もなん日も、みじたくをつづけた。ようやく、あるあさ、ちょうどお日さまがのぼるころ、ぱっと花がひらいた。

Su misteriosa preparación duraba días y días. Hasta que una mañana, precisamente al salir el sol se mostró espléndida.



あまりに気をくばりすぎたからか、その花はあくびをした。

La flor, que había trabajado con tanta precisión, dijo bostezando:

## El Principito

「ふわあ。目がさめたばかりなの……ごめんなさいね……まだ、かみがくしゃくしゃ……」

— ¡Ah, perdóname... apenas acabo de despertarme... estoy toda despeinada...!

そのとき、王子くんの口から、おもわずことばがついてでた。

El principito no pudo contener su admiración:

「き、きれいだ！」

— ¡Qué hermosa eres!

「そうね。」と花はなにげなくいった。「お日さまといっしょにさいたもの……」

— ¿Verdad? —respondió dulcemente la flor—. He nacido al mismo tiempo que el sol.

この花、あまりつつましくもないけど、心がゆさぶられる……と王子くんはおもった。

El principito adivinó exactamente que ella no era muy modesta ciertamente, pero iera tan conmovedora!

そこへすぐ、花のことば。「あさのおしよくじのじかんじゃなくて。このままあたしはほうっておかれるの？」

— Me parece que ya es hora de desayunar —añadió la flor—; si tuvieras la bondad de pensar un poco en mí...

王子くんは、もうしわけなくなつて、つめたい水のはいったじょうろをとってきて、花に水をやった。

Y el principito, muy confuso, habiendo ido a buscar una regadera la roció abundantemente con agua fresca.



## あのときの王子くん



こんなちょうしで、ちょっと  
うたぐりぶかく、みえっぱり  
だったから、その花はすぐ  
に、その子をこまらせるよう  
になった。たとえばある日、  
花はこの王子くん、よっつ  
のトゲを見せて、こういっ  
た。

Y así, ella lo había atormentado con su vanidad un poco sombría. Un día, por ejemplo, hablando de sus cuatro espinas, dijo al principito:

「ツメをたてたトラが来たっ  
て、へいき。」

— ¡Ya pueden venir los tigres, con sus garras!



## El Principito

「トラなんて、ぼくの星にはいないよ。」と王子くんはいいかえした。「それに、トラは草なんて食べない。」

— No hay tigres en mi planeta —observó el principito— y, además, los tigres no comen hierba.

「あたし、草じゃないんだけど。」と花はなにげなくいった。

— Yo nos soy una hierba —respondió dulcemente la flor.

「ごめんなさい……」

— Perdóname...

「トラなんてこわくないの、ただ、風にあたるのは大っきらい。ついたてでもないのかしら？」

— No temo a los tigres, pero tengo miedo a las corrientes de aire. ¿No tendrás un biombo?



『風にあたるのがきらいって……やれやれ、こまった花だ。』と王子くんはおもった。『この花、とってもきむずかしいなあ……』

“Miedo a las corrientes de aire no es una suerte para una planta —pensó el principito—. Esta flor es demasiado complicada...”

## あのときの王子くん

「夜には、ガラスのおおいをかけてちょうだい。あなたのおうち、すごくさむい。いごちわるい。あたしのもといたところは……」

— Por la noche me cubrirás con un fanal... hace mucho frío en tu tierra. No se está muy a gusto; allá de donde yo vengo...



と、ここで花は話をやめた。花はタネのかたちでやってきた。ほかのところなんて、わかるわけなかった。ついむじゃきにウソをいってしまいそうになったので、はずかしくなったけど、花はえへんえへんとせきをして、王子くんのせいにしようとした。

La flor se interrumpió; había llegado allí en forma de semilla y no era posible que conociera otros mundos. Humillada por haberse dejado sorprender inventando una mentira tan ingenua, tosió dos o tres veces para atraerse la simpatía del principito.

「ついたては……？」

— ¿Y el biombo?

「とりにいこうとしたら、きみがしゃべったんじゃないか！」

— Iba a buscarlo, pero como no dejabas de hablarme...

## El Principito

また花は、わざとらしくえへんとやった。その子におしつけるのは、うしろめたかったけど。

Insistió en su tos para darle al menos remordimientos.

これだから、王子くんは、まっすぐ花をあいしていたけど、すぐしんじられなくなった。たいしたことのないことばも、ちゃんとうけとめたから、すごくつらくなっていった。

De esta manera el principito, a pesar de la buena voluntad de su amor, había llegado a dudar de ella. Había tomado en serio palabras sin importancia y se sentía desgraciado.

「きいちゃいけなかった。」って、あるとき、その子はぼくにいった。「花はきくものじゃなくて、ながめて、においのかぐものだったんだ。ぼくの花は、ぼくの星を、いいにおいにした。でも、それをたのしめばいいって、わかんなかった。ツメのはなしにしても、ひどくいらいらしたけど、気もちをわかってあげなくちゃいけなかったんだ。」

“Yo no debía hacerle caso —me confesó un día el principito— nunca hay que hacer caso a las flores, basta con mirarlas y olerlas. Mi flor embalsamaba el planeta, pero yo no sabía gozar con eso... Aquella historia de garra y tigres que tanto me molestó, hubiera debido enternecerme”.

まだまだはなしはつづいた。

Y me contó todavía:

## あの子の王子くん

「そのときは、わかんなかった！　ことばよりも、してくれなかったことを、見なくちゃいけなかった。あの子は、いいにおいをさせて、ぼくをはれやかにしてくれた。ぼくはぜったいに、にげちゃいけなかった！　へたなけいさんのうらにも、やさしさがあったのに。あの花は、あまのじゃくなだけなんだ！　でもぼくはわかすぎたから、あいすることってなんなのか、わかんなかった。」

“¡No supe comprender nada entonces! Debí juzgarla por sus actos y no por sus palabras. ¡La flor perfumaba e iluminaba mi vida y jamás debí huir de allí! ¡No supe adivinar la ternura que ocultaban sus pobres astucias! ¡Son tan contradictorias las flores! Pero yo era demasiado joven para saber amarla”.

9

IX



## El Principito

星から出るのに、その子はわたり鳥をつかったんだとおもう。出る日のあさ、じぶんの星のかたづけをした。火のついた火山のススを、ていねいにはらった。そこにはふたつ火のついた火山があって、あさごはんをあたためるのにちょうどよかった。

Creo que el principito aprovechó la migración de una bandada de pájaros silvestres para su evasión. La mañana de la partida, puso en orden el planeta. Deshollinó cuidadosamente sus volcanes en actividad, de los cuales poseía dos, que le eran muy útiles para calentar el desayuno todas las mañanas.

それと火のきえた火山もひとつあったんだけど、その子がいうには「まんがいち！」のために、その火のきえた火山もおなじようにススをはらった。しっかりススをはらえば、火山の火も、どかんとならず、ちろちろとながつづきする。どかんといっても、えんとつから火が出たくらいの火なんだけど。

Tenía, además, un volcán extinguido. Deshollinó también el volcán extinguido, pues, como él decía, nunca se sabe lo que puede ocurrir. Si los volcanes están bien deshollinados, arden sus erupciones, lenta y regularmente. Las erupciones volcánicas son como el fuego de nuestras chimeneas.

もちろん、ぼくらのせかいでは、ぼくらはあんまりちっけなので、火山のススはいなんてできない。だから、ぼくらのとって火山ってのはずいぶんやっかいなことをする。

Es evidente que en nuestra Tierra no hay posibilidad de deshollinar los volcanes; los hombres somos demasiado pequeños. Por eso nos dan tantos disgustos.

## あのときの王子くん



それから、この王子くんはちょっとさみしそうに、バオバブのめをひっこぬいた。これがさいご、もうぜったいにかえってこないんだ、って。こういう、まいにちきめてやってたことが、このあさには、ずっとずっといとおしくおもえた。

さいごにもういちどだけ、花に水をやって、ガラスのおおいをかぶせようとしたとき、その子はふいになきたくなってきた。

El principito arrancó también con un poco de melancolía los últimos brotes de baobabs. Creía que no iba a volver nunca. Pero todos aquellos trabajos le parecieron aquella mañana extremadamente dulces.

Y cuando regó por última vez la flor y se dispuso a ponerla al abrigo del fanal, sintió ganas de llorar.

## El Principito

「さよなら。」って、その子は花にいった。

— Adiós —le dijo a la flor.

でも花はなにもかえさなかった。

Esta no respondió.

「さよなら。」って、もういちどいった。

— Adiós —repitió el principito.

花はえへんとやったけど、びょうきのせいではなかった。

La flor tosió, pero no porque estuviera resfriada.

「あたし、バカね。」と、なんとかが花がいった。「ゆるしてね。おしあわせに。」

— He sido una tonta —le dijo al fin la flor—. Perdóname. Procura ser feliz.

つかかかってこなかったの  
で、その子はびっくりした。  
ガラスのおおいをもったま  
ま、おろおろと、そのばに立  
ちつくした。どうしておだや  
かでやさしいのか、わからな  
かった。

Se sorprendió por la ausencia de reproches y quedó desconcertado, con el fanal en el aire, no comprendiendo esta tranquila mansedumbre.

「ううん、すきな。」と花  
はいった。「きみがそのこと  
わかんないのは、あたしのせ  
い。どうでもいいか。でも、  
きみもあたしとおなじで、バ  
カ。おしあわせに。……お  
おいはそのままにしといて。も  
う、それだけでいい。」

— Sí, yo te quiero —le dijo la flor—, ha sido culpa mía que tú no lo sepas; pero eso no tiene importancia. Y tú has sido tan tonto como yo. Trata de ser feliz... Y suelta de una vez ese fanal; ya no lo quiero.



## あのときの王子くん

「でも風が……」

— Pero el viento...

「そんなにひどいびょうきじゃないの……夜、ひんやりした空気にあたれば、よくなるとおもう。あたし、花だから。」

— No estoy tan resfriada como para... El aire fresco de la noche me hará bien. Soy una flor.

「でも虫は……」

— Y los animales...

「毛虫の1ひきや2ひき、がまんしなくちゃ。チョウチョとなかよくなるんだから。すごくきれいなんだってね。そうでもしないと、ここにはだれも来ないし。とおくだしね、きみは。大きな虫でもこわくない。あたしには、ツメがあるから。」

— Será necesario que soporte dos o tres orugas, si quiero conocer las mariposas; creo que son muy hermosas. Si no ¿quién vendrá a visitarme? Tú estarás muy lejos. En cuanto a las fieras, no las temo: yo tengo mis garras.

花は、むじゃきによつつのトゲを見せた。それからこういった。

Y le mostraba ingenuamente sus cuatro espinas. Luego añadió:

「そんなぐずぐずしないで、いらいらしちゃう。行くってきめたんなら、ほら！」

— Y no prolongues más tu despedida. Puesto que has decidido partir, vete de una vez.

なぜなら、花はじぶんのなきがおを見られなくなかったんだ。花ってよわみを見せたくないものだから……。

La flor no quería que la viese llorar: era tan orgullosa...

## 10

その子は、しょうわくせい 325、326、327、328、329や 330のあたりまでやってきた。知らないこと、やるべきことを見つけに、とりあえずよってみることにした。

さいしょのところは、王さまのすまいだった。王さまは、まっ赤なおりものとアーミンの白い毛がわをまとして、あっさりながらもでんとしたイスにこしかけていた。

## X

Se encontraba en la región de los asteroides 325, 326, 327, 328, 329 y 330. Para ocuparse en algo e instruirse al mismo tiempo decidió visitarlos.

El primero estaba habitado por un rey. El rey, vestido de púrpura y armiño, estaba sentado sobre un trono muy sencillo y, sin embargo, majestuoso.



## あのときの王子くん

「なんと！ けらいだ。」  
と、王子くんを見るなり王さまは  
大ごえをあげた。

— ¡Ah, —exclamó el rey al divisar al principito—,  
aquí tenemos un súbdito!

王子くんはふしぎにおもった。

El principito se preguntó:  
“¿Cómo es posible que me reconozca si nunca me  
ha visto?”

「どうして、ぼくのことをそ  
うおもうんだろう、はじめて  
あったのに！」

王さまにかかれば、せかいは  
とてもあっさりしたものになる。  
だれもかれもみんな、け  
らい。その子は知らなかった  
んだ。

Ignoraba que para los reyes el mundo está muy  
simplificado. Todos los hombres son súbditos.

「ちこうよれ、よう見たい。」  
王さまは、やっとだれかに  
王さまらしくできると、  
うれしくてたまらなかった。

— Aproxímate para que te vea mejor —le dijo el  
rey, que estaba orgulloso de ser por fin el rey de  
alguien.

王子くんは、どこかにすわろ  
うと、まわりを見た。でも、  
星は大きな毛がわのすそで、  
どこもいっぱいだった。その  
子はしかたなく立ちっぱなし、  
しかもへとへとだったから、  
あくびが出た。

El principito buscó donde sentarse, pero el planeta  
estaba ocupado totalmente por el magnífico manto  
de armiño. Se quedó, pues, de pie, pero como  
estaba cansado, bostezó.

「王のまえであくびとは、さ  
ほうがなっとらん。」と王さ  
まはいった。「だめである  
ぞ。」

— La etiqueta no permite bostezar en presencia del  
rey —le dijo el monarca—. Te lo prohibo.

## El Principito

「がまんなんてできないよ。」と王子くんはめいわくそうにへんじをした。「長たびで、ねてないんだ。」

— No he podido evitarlo —respondió el principito muy confuso—, he hecho un viaje muy largo y apenas he dormido...

「ならば、あくびをせよ。ひとのあくびを見るのも、ずいぶんごぶさたであるな、あくびとはこれはそそられる。さあ！ またあくびせよ、いうことをきけ。」

— Entonces —le dijo el rey— te ordeno que bosteces. Hace años que no veo bostezar a nadie. Los bostezos son para mí algo curioso. ¡Vamos, bosteza otra vez, te lo ordeno!

「そんなせまられても……むりだよ……」と王子くんは、かおをまっ赤にした。

— Me da vergüenza... ya no tengo ganas... —dijo el principito enrojando.

「むむむ！ では……こうだ、あるときはあくびをせよ、またあるときは……」

— ¡Hum, hum! —respondió el rey—. ¡Bueno! Te ordeno tan pronto que bosteces y que no bosteces...

王さまはちょっとつまって、ごきげんななめ。

Tartamudeaba un poco y parecía vejado.

なぜなら王さまは、なんでもじぶんのおもいどおりにしたくて、そこからはずれるものは、ゆるせなかった。いわゆる〈ぜったいの王さま〉ってやつ。でも根はやさしかったので、ものわकारいのいいことしか、いいつけなかった。

Pues el rey daba gran importancia a que su autoridad fuese respetada. Era un monarca absoluto, pero como era muy bueno, daba siempre órdenes razonables.

## あのときの王子くん

王さまにはこんな口ぐせがある。「いいつけるにしても、しょうぐんに海鳥になれといっって、しょうぐんがいうことをきかなかったら、それはしょうぐんのせいではなく、こちらがわるい。」

“Si yo ordenara —decía frecuentemente—, si yo ordenara a un general que se transformara en ave marina y el general no me obedeciese, la culpa no sería del general, sino mía”.

「すわっていい？」と、王子くんは気まずそうにいった。

— ¿Puedo sentarme? —preguntó tímidamente el principito.

「すわるであるぞ。」王さまは毛がわのすそをおごそかにひいて、いいつけた。

— Te ordeno sentarte —le respondió el rey—, recogiendo majestuosamente un faldón de su manto de armiño.

でも、王子くんにはよくわからないことがあった。この星はごくごくちっちゃい。王さまはいったい、なにをおさめてるんだろうか。

El principito estaba sorprendido. Aquel planeta era tan pequeño que no se explicaba sobre quién podría reinar aquel rey.

「へいか……すいませんが、しつもんが……」

— Señor —le dijo—, permíname si le pregunto...

「しつもんをせよ。」と王さまはあわてていった。

— Te ordeno que me preguntes —se apresuró a decir el rey.

「へいかは、なにをおさめてるんですか？」

— Señor... ¿sobre qué ejerce su poder?

「すべてである。」と王さまはあたりまえのようにこたえた。

— Sobre todo —contestó el rey con gran ingenuidad.

## El Principito

「すべて？」

— ¿Sobre todo?

王さまはそっとゆびを出して、じぶんの星と、ほかのわくせいとか星とか、みんなをさした。

El rey, con un gesto sencillo, señaló su planeta, los otros planetas y las estrellas.

「それが、すべて？」と王子くんはいった。

— ¿Sobre todo eso? —volvió a preguntar el principito.

「それがすべてである……」と王さまはこたえた。

— Sobre todo eso... —respondió el rey.

なぜなら〈ぜったいの王さま〉であるだけでなく、〈うちゅうの王さま〉でもあったからだ。

No era sólo un monarca absoluto, era, además, un monarca universal.

「なら、星はみんな、いうとおりになるの？」

— ¿Y las estrellas le obedecen?

「むろん。」と王さまはいった。「たちまち、いうとおりになる。それをやぶるものは、ゆるさん。」

— ¡Naturalmente! —le dijo el rey—. Y obedecen en seguida, pues yo no tolero la indisciplina.

## あのときの王子くん

あまりにすごい力なので、王子くんはびっくりした。じぶんにもしそれだけの力があれば、44回といわず、72回、いや100回でも、いやいや200回でも、夕ぐれがたった1日のあいだに見られるんじゃないか、しかもイスもうごかさずに！

そう、かんがえたとき、ちょっとせつなくなつた。そういえば、じぶんのちいさな星をすててきたんだって。だから、おもいきって王さまにおねがいしてみた。

「夕ぐれが見たいんです……どうかおねがいします……夕ぐれろって、いってください……」

「もし、しょうぐんに花から花へチョウチョみたいにとべ、であるとか、かなしい話を書け、であるとか、海鳥になれ、であるとかいいつけて、しょうぐんが、いわれたことをできなかつたとしよう。なら、そいつか、この王か、どちらがまちがってると、そちはおもう？」

Un poder semejante dejó maravillado al principito. Si él disfrutara de un poder de tal naturaleza, hubiese podido asistir en el mismo día, no a cuarenta y tres, sino a setenta y dos, a cien, o incluso a doscientas puestas de sol, sin tener necesidad de arrastrar su silla.

Y como se sentía un poco triste al recordar su pequeño planeta abandonado, se atrevió a solicitar una gracia al rey:

— Me gustaría ver una puesta de sol... Deme ese gusto... Ordénele al sol que se ponga...

— Si yo le diera a un general la orden de volar de flor en flor como una mariposa, o de escribir una tragedia, o de transformarse en ave marina y el general no ejecutase la orden recibida ¿de quién sería la culpa, mía o de él?

## El Principito

「王さまのほうです。」と王子くんはきっぱりいった。

— La culpa sería de usted —le dijo el principito con firmeza.

「そのとおり。それぞれには、それぞれのできることをまかせねばならぬ。ものごとがわかって、はじめて力がある。もし、こくみんな海へとびこめといいつけようものなら、国がひっくりかえる。そのようにせよ、といってもいいのは、そもそも、ものごとをわきまえて、いいつけるからである。」

— Exactamente. Sólo hay que pedir a cada uno, lo que cada uno puede dar —continuó el rey. La autoridad se apoya antes que nada en la razón. Si ordenas a tu pueblo que se tire al mar, el pueblo hará la revolución. Yo tengo derecho a exigir obediencia, porque mis órdenes son razonables.

「じゃあ、ぼくの夕ぐれは？」と王子くんはせまった。なぜなら王子くん、いちどきいたことは、ぜったいにわすれない。

— ¿Entonces mi puesta de sol? —recordó el principito, que jamás olvidaba su pregunta una vez que la había formulado.

「そちの夕ぐれなら、見られるぞ。いいつけよう。だが、まとう。うまくおさめるためにも、いいころあいになるまでは。」

— Tendrás tu puesta de sol. La exigiré. Pero, según me dicta mi ciencia gobernante, esperaré que las condiciones sean favorables.

「それはいつ？」と王子くんはたずねる。

— ¿Y cuándo será eso?



## あのときの王子くん

「むむむ！」と王さまはいつて、ぶあつい〈こよみ〉をしらべた。「むむむ！ そうだな……だい……たい……ごご7じ40ぶんくらいである！ さすれば、いうとおりになるのがわかるだろう。」

— ¡Ejem, ejem! —le respondió el rey, consultando previamente un enorme calendario—, ¡ejem, ejem! será hacia... hacia... será hacia las siete cuarenta. Ya verás cómo se me obedece.

王子くんはあくびをした。夕ぐれにあえなくて、ざんねんだった。それに、ちょっともうんざりだった。

El principito bostezó. Lamentaba su puesta de sol frustrada y además se estaba aburriendo ya un poco.

「ここですることは、もうないから。」と王子くんは王さまにいった。「そろそろ行くよ！」

— Ya no tengo nada que hacer aquí —le dijo al rey —. Me voy.

「行ってはならん。」と王さまはいった。けらいができて、それだけうれしかったんだ。「行ってはならん、そちを、だいじんにしてやるぞ！」

— No partas —le respondió el rey que se sentía muy orgulloso de tener un súbdito—, no te vayas y te hago ministro.

「それで、なにをするの？」

— ¿Ministro de qué?

「む……ひとをさばくであるぞ！」

— ¡De... de justicia!

「でも、さばくにしても、ひとがないよ！」

— ¡Pero si aquí no hay nadie a quien juzgar!

## El Principito

「それはわからん。まだこの王国をぐるりとまわって見たことがない。年をとったし、大きな馬車ばしゃをおくばしよもない。あるいてまわるのは、くたびれるんでな。」

— Eso no se sabe —le dijo el rey—. Nunca he recorrido todo mi reino. Estoy muy viejo y el caminar me cansa. Y como no hay sitio para una carroza...

「ふうん！ でもぼくはもう見たよ。」と、王子くんはかがんで、もういちど、ちらっと星のむこうがわを見た。「あっちには、ひとつこひとりいない……」

— ¡Oh! Pero yo ya he visto... —dijo el principito que se inclinó para echar una ojeada al otro lado del planeta—. Allá abajo no hay nadie tampoco..

「なら、じぶんをさばくである。」と王さまはこたえた。「もっとむずかしいぞ。じぶんをさばくほうが、ひとをさばくよりも、はるかにむずかしい。うまくじぶんをさばくことができたなら、それは、しょうしんしょうめい、けんじゃのあかしだ。」

— Te juzgarás a ti mismo —le respondió el rey—. Es lo más difícil. Es mucho más difícil juzgarse a sí mismo, que juzgar a los otros. Si consigues juzgarte rectamente es que eres un verdadero sabio.

すると王子くんはいった。「ぼく、どこにいたって、じぶんをさばけます。ここにすむひつようはありません。」

— Yo puedo juzgarme a mí mismo en cualquier parte y no tengo necesidad de vivir aquí.

## あのときの王子くん

「むむむ！ たしか、この星のどこかに、よぼよぼのネズミが1ぴきおる。夜、もの音がするからな。そのよぼよぼのネズミをさばけばよい。ときどき、死けいにするのである。そうすれば、そのいのちは、そちのさばきしだいである。だが、いつもゆるしてやることだ、だいじにせねば。1ぴきしかおらんのだ。」

また王子くんはへんじをする。「ぼく、死けいにするのきらいだし、もうさっさと行きたいんです。」

「ならん。」と王さまはいう。

もう、王子くんはいつでも行けたんだけど、年よりの王さまをしょんぼりさせたくなかった。

「もし、へいかが、いうとおりになるのをおのぞみなら、ものわがりのいいことを、いつつけられるはずです。いつつける、ほら、1ふんいないにしゅっぱつせよ、とか。ぼくには、もう、いいころあいなんだとおもいます……」

— ¡Ejem, ejem! Creo —dijo el rey— que en alguna parte del planeta vive una rata vieja; yo la oigo por la noche. Tu podrás juzgar a esta rata vieja. La condenarás a muerte de vez en cuando. Su vida dependería de tu justicia y la indultarás en cada juicio para conservarla, ya que no hay más que una.

— A mí no me gusta condenar a muerte a nadie —dijo el principito—. Creo que me voy a marchar.

— No —dijo el rey.

Pero el principito, que habiendo terminado ya sus preparativos no quiso disgustar al viejo monarca, dijo:

— Si Vuestra Majestad deseara ser obedecido puntualmente, podría dar una orden razonable. Podría ordenarme, por ejemplo, partir antes de un minuto. Me parece que las condiciones son favorables...

## El Principito

王さまはなにもいわなかった。王子くんはとりあえず、どうしようかとおもったけど、ためいきをついて、ついに星をあとにした……

Como el rey no respondiera nada, el principito vaciló primero y con un suspiro emprendió la marcha.

「そちを、ほかの星へつかわせるぞ！」そのとき、王さまはあわてて、こういった。

— ¡Te nombro mi embajador! —se apresuró a gritar el rey.

まったくもってえらそうないかただった。

Tenía un aspecto de gran autoridad.

おとなのひとって、そうとうかわってるな、と王子くんは心のなかでおもいつつ、たびはつづく。

“Las personas mayores son muy extrañas”, se decía el principito para sí mismo durante el viaje.

## 11

## XI

ふたつめの星は、みえっばりのすまいだった。

El segundo planeta estaba habitado por un vanidoso:

## あのときの王子くん



「ふふん！ ファンのおでましか！」王子くんが見えるなり、みえっぱりはおくから大ごえをあげた。

— ¡Ah! ¡Ah! ¡Un admirador viene a visitarme! —  
Gritó el vanidoso al divisar a lo lejos al principito.

というのも、みえっぱりにかかれば、だれもかれもみんなファンなんだ。

Para los vanidosos todos los demás hombres son admiradores.

「こんにちは。」と王子くんはいった。「へんなぼうしだね。」

— ¡Buenos días! —dijo el principito—. ¡Qué sombrero tan raro tiene!

## El Principito

「あいさつできる。」と、みえっぱりはいう。「はくしゆされたら、これであいさつする。あいにく、ここをとおりすぎるひとなんていないわけだが。」

— Es para saludar a los que me aclaman — respondió el vanidoso. Desgraciadamente nunca pasa nadie por aquí.

「うん？」王子くんは、なんのことかわからなかった。

— ¿Ah, sí? —preguntó sin comprender el principito.

「りょう手で、ぱちぱちとやってみな。」と、みえっぱりはその子にすすめた。

— Golpea tus manos una contra otra —le aconsejó el vanidoso.

王子くんは、りょう手ではぱちぱちとやった。みえっぱりは、ぼうしをちょっともち上げて、そっとあいさつをした。

El principito aplaudió y el vanidoso le saludó modestamente levantando el sombrero.

「王さまのところよりもたのしいな。」と王子くんは心のなかでおもった。だからもういちど、りょう手でぱちぱちとやった。みえっぱりも、ぼうしをちょっともち上げて、もういちどあいさつをした。

“Esto parece más divertido que la visita al rey”, se dijo para sí el principito, que continuó aplaudiendo mientras el vanidoso volvía a saludarle quitándose el sombrero.

5ふんつづけてみたけど、おなじことばかりなので、王子くんはこのあそびにもあきてしまった。

A los cinco minutos el principito se cansó con la monotonía de aquel juego.

## あのときの王子くん

「じゃあ、そのぼうしを下ろすには、どうしたらいいの? 」と、その子はきいた。

— ¿Qué hay que hacer para que el sombrero se caiga? —preguntó el principito.

でも、みえっぱりはきいてなかった。みえっぱりは、ほめことばにしか、ぜったい耳をかさない。

Pero el vanidoso no le oyó. Los vanidosos sólo oyen las alabanzas.

「おまえは、おれさまを心のそこから、たたえているか? 」と、その男は王子くんにきいた。

— ¿Tú me admiras mucho, verdad? —preguntó el vanidoso al principito.

「たたえるって、どういうこと? 」

— ¿Qué significa admirar?

「たたえるっていうのは、このおれさまが、この星でいちばんかっこよくて、いちばんおしゃれで、いちばん金もちで、いちばんかしこいんだって、みとめることだ。」

— Admirar significa reconocer que yo soy el hombre más bello, el mejor vestido, el más rico y el más inteligente del planeta.

「でも、星にはきみしかいないよ! 」

— ¡Si tú estás solo en tu planeta!

「おねがいだ、とにかくおれさまをたたえてくれ! 」

— ¡Hazme ese favor, admírame de todas maneras!

## El Principito

「たたえるよ。」といって、王子くんは、かたをちょっとあげた。「でも、きみ、そんなことのどこがだいじなの？」

— ¡Bueno! Te admiro —dijo el principito encogiéndose de hombros—, pero ¿para qué te sirve?

そして王子くんは、そこをあとにした。

Y el principito se marchó.

おとなのひとって、やっぱりそうとうおかしいよ、とだけ、その子は心のなかで思いつつ、たびはつづく。

“Decididamente, las personas mayores son muy extrañas”, se decía para sí el principito durante su viaje.

## 12

## XII

つぎの星は、のんだくれのすまいだった。ほんのちょっとよっただけなのに、王子くんは、ずいぶん気もちがおちこんでしまった。

El tercer planeta estaba habitado por un bebedor. Fue una visita muy corta, pues hundió al principito en una gran melancolía.



## あのときの王子くん



「ここでなにしてるの？」王子くんは、のんだくれにいった。その子が見ると、その男は、からのビンひとそろい、なかみのはいったビンひとそろいをまえにして、だんまりすわっていた。

— ¿Qué haces ahí? —preguntó al bebedor que estaba sentado en silencio ante un sinnúmero de botellas vacías y otras tantas botellas llenas.

「のんでんだ。」と、のんだくれは、しょんぼりところたえた。

— ¡Bebo! —respondió el bebedor con tono lúgubre.

「なんで、のむの？」と王子くんはたずねた。

— ¿Por qué bebes? —volvió a preguntar el principito.

## El Principito

「わすれたいんだ。」と、のんだくれはこたえた。

— Para olvidar.

「なにをわすれたいの？」と、王子くんは気のどくになってきて、さらにきいた。

— ¿Para olvidar qué? —inquirió el principito ya compadecido.

「はずかしいのをわすれたい。」と、のんだくれはうつむきながら、うちあげた。

— Para olvidar que siento vergüenza —confesó el bebedor bajando la cabeza.

「なにがはずかしいの？」と、王子くんはたすけになりたくて、たずねてみた。

— ¿Vergüenza de qué? —se informó el principito deseoso de ayudarlo.

「のむのがはずかしい！」のんだくれは、そういったきり、とうとうだんまりをきめこんだ。

— ¡Vergüenza de beber! —concluyó el bebedor, que se encerró nueva y definitivamente en el silencio.

どうしていいかわからず、王子くんは、そこをあとにした。

Y el principito, perplejo, se marchó.

おとなのひとって、やっぱりめちゃくちゃおかしい、とその子は心のなかで思いつつ、たびはつづく。

“No hay la menor duda de que las personas mayores son muy extrañas”, seguía diciéndose para sí el principito durante su viaje.

## 13

よっつめの星は、しごとになげんのものだった。このひとは、とってもいそがしいので、王子くんが来たときも、かおを上げなかった。

## XIII

El cuarto planeta estaba ocupado por un hombre de negocios. Este hombre estaba tan abstraído que ni siquiera levantó la cabeza a la llegada del principito.



「こんにちは。」と、その子はいった。「たばこの火、きえてるよ。」

— ¡Buenos días! —le dijo éste—. Su cigarro se ha apagado.

「 $3 + 2 = 5$ 。  $5 + 7 = 12$ 。  
 $12 + 3 = 15$ 。 こんにちは。  $15 + 7 = 22$ 。  
 $22 + 6 = 28$ 。 火をつけなおすひまなんてない。  
 $26 + 5 = 31$ 。 ふう。 ふうけいが、  
 5 おく 162 まん 2731。」

— Tres y dos cinco. Cinco y siete doce. Doce y tres quince. ¡Buenos días! Quince y siete veintidós. Veintidós y seis veintiocho. No tengo tiempo de encenderlo. Veintiocho y tres treinta y uno. ¡Uf! Esto suma quinientos un millones seiscientos veintidós mil setecientos treinta y uno.

## El Principito

「なに、その5おくって。」

— ¿Quinientos millones de qué?

「ん？ まだいたのか。5おく……もうわからん……やらなきゃいけないことがたくさんあるんだ！ ちゃんとしてるんだ、わたしは。むだ口たいたいてるひまはない！  $2 + 5 = 7$ ……」

— ¿Eh? ¿Estás ahí todavía? Quinientos millones de... ya no sé... ¡He trabajado tanto! ¡Yo soy un hombre serio y no me entretengo en tonterías! Dos y cinco siete...

「なんなの、その5おく100まんっていうのは。」また王子くんはいった。なにがあっても、いちどしつもんをはじめたら、ぜったいにやめない。

— ¿Quinientos millones de qué? —volvió a preguntar el principito, que nunca en su vida había renunciado a una pregunta una vez que la había formulado.

しごとにんげんは、かおを上げた。

El hombre de negocios levantó la cabeza:

「54年この星にすんでいるが、気がちったのは、3どだけだ。さいしょは、あれだ、22年まえのこと、コガネムシがどこからともなく、とびこんできたせいだ。ぶんぶんとうるさくしたから、たし算を4回まちがえた。」

— Desde hace cincuenta y cuatro años que habito este planeta, sólo me han molestado tres veces. La primera, hace veintidós años, fue por un abejorro que había caído aquí de Dios sabe dónde. Hacía un ruido insoportable y me hizo cometer cuatro errores en una suma.

## あのときの王子くん

2 どもめは、あれだ、11年まえ、リウマチのほっさがおきたせいだ。うんどうぶそくで、あるくひまもない。ちゃんとしてるんだ、わたしは。3 どもめは……まさにいまだ！ さてと、5 おく100……」

La segunda vez por una crisis de reumatismo, hace once años. Yo no hago ningún ejercicio, pues no tengo tiempo de callejear. Soy un hombre serio. Y la tercera vez... ¡la tercera vez es ésta! Decía, pues, quinientos un millones...

「……も、なにがあるの？」

— ¿Millones de qué?

しごとになげんは、ほっといではもらえないんだと、あきらめた。

El hombre de negocios comprendió que no tenía ninguna esperanza de que lo dejaran en paz.

「……も、あのちいさいやつがあるんだ。ときどき空に見えるだろ。」

— Millones de esas pequeñas cosas que algunas veces se ven en el cielo.

「ハエ？」

— ¿Moscas?

「いいや、そのちいさいのは、ひかる。」

— ¡No, cositas que brillan!

「ミツバチ？」

— ¿Abejas?

「いいや。そのちいさいのは、こがね色で、なまけものをうっとりさせる。だが、ちゃんとしてるからな、わたしは！ うっとりしてるひまはない。」

— No. Unas cositas doradas que hacen desvariar a los holgazanes. ¡Yo soy un hombre serio y no tengo tiempo de desvariar!

「あっ！ 星？」

— ¡Ah! ¿Estrellas?

## El Principito

- 「そうだ、星だ。」 — Eso es. Estrellas.
- 「じゃあ、5 おく100まんの星をどうするの？」 — ¿Y qué haces tú con quinientos millones de estrellas?
- 「5 おく162まん2731。ちゃんとしてるんだ、わたしは。こまかいんだ。」 — Quinientos un millones seiscientos veintidós mil setecientos treinta y uno. Yo soy un hombre serio y exacto.
- 「それで、星をどうするの？」 — ¿Y qué haces con esas estrellas?
- 「どうするかって？」 — ¿Que qué hago con ellas?
- 「うん。」 — Sí.
- 「なにも。じぶんのものにする。」 — Nada. Las poseo.
- 「星が、きみのもの？」 — ¿Que las estrellas son tuyas?
- 「そうだ。」 — Sí.
- 「でも、さっきあった王さまは……」 — Yo he visto un rey que...
- 「王さまは、じぶんのものじゃない、〈おさめる〉んだ。ぜんぜんちがう。」 — Los reyes no poseen nada... Reinan. Es muy diferente.
- 「じゃあ、星がじぶんのものだと、なんのためになるの？」 — ¿Y de qué te sirve poseer las estrellas?

## あのときの王子くん

「ああ、お金もちになれるね。」

— Me sirve para ser rico.

「じゃあ、お金もちだと、なんのためになるの？」

— ¿Y de qué te sirve ser rico?

「またべつの星が買える、あたらしいのが見つかったら。」

— Me sirve para comprar más estrellas si alguien las descubre.

王子くんは心のなかでおもった。『このひと、ちょっとへりくつこねてる。さっきのよっぱらいといっしょだ。』

“Este, se dijo a sí mismo el principito, razona poco más o menos como mi borracho”.

でもとりあえず、しつもんをつづけた。

No obstante le siguió preguntando:

「どうやったら、星がじぶんのものになるの？」

— ¿Y cómo es posible poseer estrellas?

「そいつは、だれのものだ？」と、しごとになげんは、ぶっきらぼうにへんじをした。

— ¿De quién son las estrellas? —contestó punzante el hombre de negocios.

「わかんない。だれのものでもない。」

— No sé... De nadie.

「じゃあ、わたしのものだ。さいしょにおもいついたんだから。」

— Entonces son mías, puesto que he sido el primero a quien se le ha ocurrido la idea.

「それでいいの？」

— ¿Y eso basta?

## El Principito

「もちろん。たとえば、きみが、だれのものでもないダイヤを見つけたら、それはきみのものになる。だれのものでもない島を見つけたら、それはきみのもの。さいしょになにかをおもいついたら、〈とっきょ〉がとれる。きみのものだ。だから、わたしは星をじぶんのものにする。なぜなら、わたしよりさきに、だれひとりも、そんなことをおもいつかなかったからだ。」

— Naturalmente. Si te encuentras un diamante que nadie reclama, el diamante es tuyo. Si encontraras una isla que a nadie pertenece, la isla es tuya. Si eres el primero en tener una idea y la haces patentar, nadie puede aprovecharla: es tuya. Las estrellas son mías, puesto que nadie, antes que yo, ha pensado en poseerlas.

「うん、なるほど。」と王子くんはいった。「で、それをどうするの?」

— Eso es verdad —dijo el principito— ¿y qué haces con ellas?

「とりあつかう。かぞえて、かぞえなおす。」と、しごとにんげんはいった。「むずかしいぞ。だが、わたしは、ちゃんとしたにんげんなんだ!」

— Las administro. Las cuento y las recuento una y otra vez —contestó el hombre de negocios—. Es algo difícil. ¡Pero yo soy un hombre serio!

王子くんは、まだなっとくできなかつた。

El principito no quedó del todo satisfecho.



## あのときの王子くん

「ぼくは、スカーフいちまい、ぼくのものだったら、首のまわりにまきつけて、おでかけする。ぼくは、花が1りん、ぼくのものだったら、花をつんでもっていく。でも、きみ、星はつめないよね！」

— Si yo tengo una bufanda, puedo ponérmela al cuello y llevármela. Si soy dueño de una flor, puedo cortarla y llevármela también. ¡Pero tú no puedes llevarte las estrellas!

「そうだ。だが、ぎんこうにあずけられる。」

— Pero puedo colocarlas en un banco.

「それってどういうこと？」

— ¿Qué quiere decir eso?

「じぶんの星のかずを、ちいさな紙きれにかきとめるってことだ。そうしたら、その紙を、ひきだしにしまって、カギをかける。」

— Quiere decir que escribo en un papel el número de estrellas que tengo y guardo bajo llave en un cajón ese papel.

「それだけ？」

— ¿Y eso es todo?

「それでいいんだ！」

— ¡Es suficiente!

王子くんはおもった。『おもしろいし、それなりにかっこいい。でも、ぜんぜんちゃんとしてない!』

“Es divertido”, pensó el principito. “Es incluso bastante poético. Pero no es muy serio”.

王子くんは、ちゃんとしたことについて、おとなのひとと、ちがったかんがえをもっていたんだ。

El principito tenía sobre las cosas serias ideas muy diferentes de las ideas de las personas mayores.

## El Principito

「ぼく。」と、その子はことばをつづける。「花が1りん、ぼくのもので、まいにち水をやります。火山がみつ、ぼくのもので、まいしゅう、ススはらいをします。それに、火がきえてるのも、ススはらいします。まんがいちがあるから。火山のためにも、花のためにもなってます、ぼくのものにしてるってことが。でも、きみは星のためにはなってません……」

しごとになげんは、口もとをひらいたけど、かえすことばが、みつからなかった。王子くんは、そこをあとにした。

おとなのひとって、やっぱりただのへんてこりんだ、とだけ、その子は心のなかでおもいつつ、たびはつづく。

## 14

いつつめの星は、すごくふしぎなところだった。ほかのどれよりも、ちいさかった。ほんのぎりぎり、あかりと、あかりつけの入るばしょがあるだけだった。

— Yo —dijo aún— tengo una flor a la que riego todos los días; poseo tres volcanes a los que deshollino todas las semanas, pues también me ocupo del que está extinguido; nunca se sabe lo que puede ocurrir. Es útil, pues, para mis volcanes y para mi flor que yo las posea. Pero tú, tú no eres nada útil para las estrellas...

El hombre de negocios abrió la boca, pero no encontró respuesta. El principito abandonó aquel planeta.

“Las personas mayores, decididamente, son extraordinarias”, se decía a sí mismo con sencillez durante el viaje.

## XIV

El quinto planeta era muy curioso. Era el más pequeño de todos, pues apenas cabían en él un farol y el farolero que lo habitaba.

## あのときの王子くん

王子くんは、どうやってもわからなかった。空のこんなばしょで、星に家もないし、人もいないのに、あかりとあかりつけがいて、なんのためになるんだらうか。それでも、その子は、心のなかでこうおもった。

『このひとは、ばかばかしいかもしれない。でも、王さま、みえっぱり、しごとにんげんやのんだくれなんかよりは、ばかばかしくない。そうだとしても、このひとのやってることには、いみがある。あかりをつけるってことは、たとえるなら、星とか花とか、ひとつあたらしくうまれるってこと。だから、あかりをけすのは、星とか花をおやすみさせるってこと。とってもすてきなおつとめ。すてきだから、ほんとうに、だれかのためになる。』

El principito no lograba explicarse para qué servirían allí, en el cielo, en un planeta sin casas y sin población un farol y un farolero. Sin embargo, se dijo a sí mismo:

“Este hombre, quizás, es absurdo. Sin embargo, es menos absurdo que el rey, el vanidoso, el hombre de negocios y el bebedor. Su trabajo, al menos, tiene sentido. Cuando enciende su farol, es igual que si hiciera nacer una estrella más o una flor y cuando lo apaga hace dormir a la flor o a la estrella. Es una ocupación muy bonita y por ser bonita es verdaderamente útil”.

## El Principito



その子は星にちかづくとき、あかりつけにうやうやしくあいさつをした。

Cuando llegó al planeta saludó respetuosamente al farolero:

「こんにちは。どうして、いま、あかりをけしたの？」

— ¡Buenos días! ¿Por qué acabas de apagar tu farol?

「しなさいっていわれてるから。」と、あかりつけはこたえた。「こんにちは。」

— Es la consigna —respondió el farolero—. ¡Buenos días!

「しなさいって、なにを？」

— ¿Y qué es la consigna?

「このあかりをけせて。こんばんは。」

— Apagar mi farol. ¡Buenas noches!

## あのときの王子くん

と、そのひとは、またつけた。

Y encendió el farol.

「えっ、どうして、いま、またつけたの？」

— ¿Y por qué acabas de volver a encenderlo?

「しなさいっていわれてるから。」と、あかりつけはこたえた。

— Es la consigna.

「よくわかんない。」と王子くんはいった。

— No lo comprendo —dijo el principito.

「わかんなくていいよ。」と、あかりつけはいった。「しなさいは、しなさいだ。こんにちは。」

— No hay nada que comprender —dijo el farolero  
— La consigna es la consigna. ¡Buenos días!

と、あかりをけした。

Y apagó su farol.

それから、おでこを赤いチェックのハンカチでふいた。

Luego se enjugó la frente con un pañuelo de cuadros rojos.

「それこそ、ひどいしごとだよ。むかしは、ものがわかってた。あさけして、夜つける。ひるのあまったじかんをやすんで、夜のあまったじかんは、ねる……」

— Mi trabajo es algo terrible. En otros tiempos era razonable; apagaba el farol por la mañana y lo encendía por la tarde. Tenía el resto del día para reposar y el resto de la noche para dormir.

「じゃあ、そのころとは、べつのことをしなさいって？」

— ¿Y luego cambiaron la consigna?

## El Principito

「おなじことをしなさいって。」と、あかりつけは言った。「それがほんっと、ひどい話なんだ！ この星は年々、まわるのがどんどん早くなるのに、おなじことをしなさいって！」

— Ese es el drama, que la consigna no ha cambiado —dijo el farolero—. El planeta gira cada vez más de prisa de año en año y la consigna sigue siendo la misma.

「つまり？」

— ¿Y entonces? —dijo el principito.

「つまり、いまでは、1ぷんでひとまわりするから、ぼくにはやすむひまが、すこしもありゃしない。1ぷんのあいだに、つけたりけしたり！」

— Como el planeta da ahora una vuelta completa cada minuto, yo no tengo un segundo de reposo. Enciendo y apago una vez por minuto.

「へんなの！ きみんちじゃ、1日が1ぷんだなんて！」

— ¡Eso es raro! ¡Los días sólo duran en tu tierra un minuto!

「なにがへんだよ。」と、あかりつけがいった。「もう、ぼくらは1か月もいっしょにしゃべってるんだ。」

— Esto no tiene nada de divertido —dijo el farolero—. Hace ya un mes que tú y yo estamos hablando.

「1か月？」

— ¿Un mes?

「そう。30ぷん、30日！ こんばんは。」

— Sí, treinta minutos. ¡Treinta días! ¡Buenas noches!

と、またあかりをつけた。

Y volvió a encender su farol.

## あのときの王子くん

王子くんは、そのひとのことをじっと見た。しなさいっていわれたことを、こんなにもまじめにやる、このあかりつけのことが、すきになった。

El principito lo miró y le gustó este farolero que tan fielmente cumplía la consigna.

その子は、夕ぐれを見たいとき、じぶんからイスをうごかしていたことを、おもいだした。その子は、この友だちをたすけたかった。

Recordó las puestas de sol que en otro tiempo iba a buscar arrastrando su silla. Quiso ayudarle a su amigo.

「ねえ……やすみたいときに、やすめるコツ、知ってるよ……」

— ¿Sabes? Yo conozco un medio para que descanses cuando quieras...

「いつだってやすみたいよ。」と、あかりつけはいった。

— Yo quiero descansar siempre —dijo el farolero.

ひとつっていうのは、まじめにやっても、なまけたいものなんだ。

Se puede ser a la vez fiel y perezoso.

## El Principito

王子くんは、ことばをつづけた。

「きみの星、ちいさいから、大またなら3歩でひとまわりできるよね。ずっと日なたにいられるように、ゆっくりあるだけでいいんだよ。やすみたくなったら、きみはあるく……すきなぶんだけ、おひるがずっとつづく。」

「そんなの、たいしてかわらないよ。」と、あかりつけはいった。「ぼくがずっとねがってるのは、ねむることなんだ。」

「こまったね。」と王子くんがいった。

「こまったね。」と、あかりつけもいった。「こんにちは。」

と、あかりをけした。

El principito prosiguió:

— Tu planeta es tan pequeño que puedes darle la vuelta en tres zancadas. No tienes que hacer más que caminar muy lentamente para quedar siempre al sol. Cuando quieras descansar, caminarás... y el día durará tanto tiempo cuanto quieras.

— Con eso no adelanto gran cosa —dijo el farolero—, lo que a mí me gusta en la vida es dormir.

— No es una suerte —dijo el principito.

— No, no es una suerte —replicó el farolero—. ¡Buenos días!

Y apagó su farol.



## あのときの王子くん

王子くんは、ずっととおくへたびをつづけながら、こんなふうにおもった。『あのひと、ほかのみんなから、ばかにされるだろうな。王さま、みえっぱり、のんだくれ、しごとになげんから。でも、ぼくからしてみれば、たったひとり、あのひとだけは、へんだとおもわなかった。それっていうのも、もしかすると、あのひとが、じぶんじゃないことのために、あくせくしてたからかも。』

その子は、ざんねんそうにためいきをついて、さらにかんがえる。

『たったひとり、あのひとだけ、ぼくは友だちになれとおもった。でも、あのひとの星は、ほんとにちいさすぎて、ふたりも入らない……』

ただ、王子くんとしては、そうとおもいたくなかったんだけど、じつは、この星のことも、ざんねんにおもっていたんだ。だって、なんといっても、24じかんに1440回も夕ぐれが見られるっていう、めぐまれた星なんだから！

Mientras el principito proseguía su viaje, se iba diciendo para sí: “Este sería despreciado por los otros, por el rey, por el vanidoso, por el bebedor, por el hombre de negocios. Y, sin embargo, es el único que no me parece ridículo, quizás porque se ocupa de otra cosa y no de sí mismo.

Lanzó un suspiro de pena y continuó diciéndose:

“Es el único de quien pude haberme hecho amigo. Pero su planeta es demasiado pequeño y no hay lugar para dos...”

Lo que el principito no se atrevía a confesarse, era que la causa por la cual lamentaba no quedarse en este bendito planeta se debía a las mil cuatrocientas cuarenta puestas de sol que podría disfrutar cada veinticuatro horas.

## 15

むつつめの星は、なん10ばいもひろい星だった。ぶあつい本をいくつも書いている、おじいさんのすまいだった。

## XV

El sexto planeta era diez veces más grande. Estaba habitado por un anciano que escribía grandes libros.



「おや、たんけん家じゃな。」王子くんが見えるなり、そのひとは大ごえをあげた。

— ¡Anda, un explorador! —exclamó cuando divisó al principito.

王子くんは、つくえの上にこしかけて、ちょっといきをついた。もうそれだけたびをしたんだ!

Este se sentó sobre la mesa y reposó un poco. ¡Había viajado ya tanto!

「どこから来たね?」と、おじいさんはいった。

— ¿De dónde vienes tú? —le preguntó el anciano.

「なあに、そのぶあつい本?」と王子くんはいった。  
「ここでなにしてるの?」

— ¿Qué libro es ese tan grande? —preguntó a su vez el principito—. ¿Qué hace usted aquí?

## あのときの王子くん

「わしは、ちりのはかせじや。」と、おじいさんはいった。

— Soy geógrafo —dijo el anciano.

「なあに、そのちりのはかせっていうのは？」

— ¿Y qué es un geógrafo?

「ふむ、海、川、町、山、さばくのあるところをよくしつとる、もの知りのことじや。」

— Es un sabio que sabe donde están los mares, los ríos, las ciudades, las montañas y los desiertos.

「けっこうおもしろそう。」と王子くんはいった。「やっとなんものしごとにてあえた！」

— Eso es muy interesante —dijo el principito—. ¡Y es un verdadero oficio!

それからその子は、はかせの星をぐるりと見た。こんなにもでんとした星は、見たことがなかった。

Dirigió una mirada a su alrededor sobre el planeta del geógrafo; nunca había visto un planeta tan majestuoso.

「とってもみごとですね、あなたの星は。大うなばらは、あるの？」

— Es muy hermoso su planeta. ¿Hay océanos aquí?

「まったくもってわからん。」と、はかせはいった。

— No puedo saberlo —dijo el geógrafo.

「えっ！（王子くんは、がっかりした。）じゃあ、山は？」

— ¡Ah! (El principito se sintió decepcionado). ¿Y montañas?

## El Principito

「まったくもってわからん。」と、はかせはいった。

— No puedo saberlo —repitió el geógrafo.

「じゃあ、町とか川とか、さばくとかは？」

— ¿Y ciudades, ríos y desiertos?

「それも、まったくもってわからん。」と、はかせはいった。

— Tampoco puedo saberlo.

「でも、ちりのはかせなんでしょ！」

— ¡Pero usted es geógrafo!

「さよう。」と、はかせはいった。「だが、たんけん家ではない。それに、わしの星にはたんけん家がおらん。ちりのはかせはな、町、川、山、海、大うなばらやさばくをかぞえに行くことはない。

— Exactamente —dijo el geógrafo—, pero no soy explorador, ni tengo exploradores que me informen. El geógrafo no puede estar de acá para allá contando las ciudades, los ríos, las montañas, los océanos y los desiertos.

## あのときの王子くん

はかせというのは、えらいひとだもんで、あるきまわったりはせん。じぶんのつくえを、はなれることはない。そのかわり、たんけん家を、むかえるんじゃ。はかせは、たんけん家にものをたずね、そのみやげ話をききとる。そやつらの話で、そそられるものがあつたら、そこではかせは、そのたんけん家が、しょうじきものかどうかをしらべるんじゃ。」

「どうして？」

「というのな、たんけん家がウソをつくつと、ちりの本はめちゃくちゃになってしまう。のんだくれのたんけん家も、おなじだ。」

「どうして？」と王子くんはいった。

「というのな、よっぱらいは、ものがだぶって見える。そうすると、はかせは、ひとつしかないのに、ふたつ山があるように、書きとめてしまうからの。」

Es demasiado importante para deambular por ahí. Se queda en su despacho y allí recibe a los exploradores. Les interroga y toma nota de sus informes. Si los informes de alguno de ellos le parecen interesantes, manda hacer una investigación sobre la moralidad del explorador.

— ¿Para qué?

— Un explorador que mintiera sería una catástrofe para los libros de geografía. Y también lo sería un explorador que bebiera demasiado.

— ¿Por qué? —preguntó el principito.

— Porque los borrachos ven doble y el geógrafo pondría dos montañas donde sólo habría una.

## El Principito

「たんけん家に、ふむきなひと、ぼく知ってるよ。」と王子くんはいった。

— Conozco a alguien —dijo el principito—, que sería un mal explorador.

「いるじゃろな。ところで、そのたんけん家が、しょうじきそうだったら、はかせは、なにが見つかったのか、たしかめることになる。」

— Es posible. Cuando se está convencido de que la moralidad del explorador es buena, se hace una investigación sobre su descubrimiento.

「見に行くの？」

— ¿Se va a ver?

「いや。それだと、あまりにめんどうじゃ。だから、はかせは、たんけん家に、それをしんじさせるだけのものを出せ、という。たとえば、大きな山を見つけたっていうのであれば、大きな石ころでももってこにゃならん。」

— No, eso sería demasiado complicado. Se exige al explorador que suministre pruebas. Por ejemplo, si se trata del descubrimiento de una gran montaña, se le pide que traiga grandes piedras.

はかせは、ふいにわくわくしだした。

Súbitamente el geógrafo se sintió emocionado:

「いやはや、きみはとおくから来たんだな！ たんけん家だ！ さあ、わしに、きみの星のことをしゃべってくれんか。」

— Pero... ¡tú vienes de muy lejos! ¡Tú eres un explorador! Vas a describirme tu planeta.

## あのときの王子くん

そうやって、はかせはノートをひらいて、えんぴつをけずった。はかせというものは、たんけん家の話をまず、えんぴつで書きとめる。それから、たんけん家が、しんじられるだけのものを出してきたら、やっとインクで書きとめるんだ。

「それで？」と、はかせはたずねた。

「えっと、ぼくんち。」と王子くんはいった。「あんまりおもしろくないし、すごくちいさいんだ。みつつ火山があって、ふたつは火がついていて、ひとつはきえてる。でも、まんがいちがあるかもしれない。」

「まんがいちがあるかもしれんな。」と、はかせはいった。

「花もあるよ。」

「わしらは、花については書きとめん。」と、はかせはいった。

Y el geógrafo abriendo su registro afiló su lápiz. Los relatos de los exploradores se escriben primero con lápiz. Se espera que el explorador presente sus pruebas para pasarlos a tinta.

— ¿Y bien? —interrogó el geógrafo.

— ¡Oh! Mi tierra —dijo el principito— no es interesante, todo es muy pequeño. Tengo tres volcanes, dos en actividad y uno extinguido; pero nunca se sabe...

— No, nunca se sabe —dijo el geógrafo.

— Tengo también una flor.

— De las flores no tomamos nota.

## El Principito

「どうしてなの！ いちばん  
きれいだよ！」

— ¿Por qué? ¡Son lo más bonito!

「というのな、花ははかな  
いんじゃ。」

— Porque las flores son efímeras.

「なに、その〈はかない〉っ  
て？」

— ¿Qué significa “efímera”?

「ちりの本はな、」と、はか  
せはいう。「すべての本のな  
かで、いちばんちゃんとして  
おる。ぜったい古くなったり  
せんからの。山がうごいたり  
するなんぞ、めったにない。  
大うなばらがひあがるなん  
ぞ、めったにない。わしら  
は、かわらないものを書くん  
じゃ。」

— Las geografías —dijo el geógrafo— son los libros más preciados e interesantes; nunca pasan de moda. Es muy raro que una montaña cambie de sitio o que un océano quede sin agua. Los geógrafos escribimos sobre cosas eternas.

「でも、きえた火山が目さ  
ますかも。」と王子くんはわ  
りこんだ。「なあに、その  
〈はかない〉って？」

— Pero los volcanes extinguidos pueden despertarse —interrumpió el principito—. ¿Qué significa “efímera”?

「火山がきえてようと、目ざ  
めてようと、わしらにとって  
は、おなじこと。」と、はか  
せはいった。「わしらにだい  
じなのは、山そのものだけじ  
ゃ。うごかんからな。」

— Que los volcanes estén o no en actividad es igual para nosotros. Lo interesante es la montaña que nunca cambia.



## あのときの王子くん

「でも、その〈はかない〉ってなに？」また王子くんはいった。なにがあっても、いちどしつもんをはじめたら、ぜったいにやめない。

— Pero, ¿qué significa “efímera”? —repitió el principito que en su vida había renunciado a una pregunta una vez formulada.

「それは、〈すぐにきえるおそれがある〉ということじゃ。」

— Significa que está amenazado de próxima desaparición.

「ぼくの花は、すぐにきえるおそれがあるの？」

— ¿Mi flor está amenazada de desaparecer próximamente?

「むろんじゃ。」

— Indudablemente.

『ぼくの花は、はかない。』と王子くんはおもった。『それに、まわりからじぶんをまもるのは、よっつのトゲだけ！ それに、ぼくは、ぼくんちに、たったひとつおきざりにしてきたんだ！』

“Mi flor es efímera —se dijo el principito— y no tiene más que cuatro espinas para defenderse contra el mundo. ¡Y la he dejado allá sola en mi casa!”.

その子は、ふいに、やめておけばよかった、とおもった。でも、気をとりなおして、

Por primera vez se arrepintió de haber dejado su planeta, pero bien pronto recobró su valor.

「これから行くのに、おすすめ星はありませんか？」と、その子はたずねた。

— ¿Qué me aconseja usted que visite ahora? —preguntó.

## El Principito

「ちきゅうという星じゃ。」  
と、はかせはこたえた。「い  
いところだときいてお  
る……」

そうして、王子くんは、そこ  
をあとにした。じぶんの花の  
ことを、おもいつつ。

## 16

そんなわけで、ななつめの星  
は、ちきゅうだった。

このちきゅうというのは、ど  
こにでもある星なんかじゃな  
い！ かぞえてみると、王さ  
まが（もちろん黒いかおの王  
さまも入れて）111にん、ち  
りのはかせが7000にん、しご  
とにんげんが90まんにん、の  
んだくれが750まんにん、み  
えっぱりが3おく1100まんに  
んで、あわせてだいたい20お  
くのおとなのひとがいる。

ちきゅうの大きさをわかりや  
すくする、こんな話がある。  
電気でんきがつかわれるまで  
は、むっつの大りくひっくる  
めて、なんと46まん2511にん  
もの、おおぜいのあかりつけ  
がいなきやならなかった。

— La Tierra —le contestó el geógrafo—. Tiene muy  
buena reputación...

Y el principito partió pensando en su flor.

## XVI

El séptimo planeta fue, por consiguiente, la Tierra.

¡La Tierra no es un planeta cualquiera! Se cuentan  
en él ciento once reyes (sin olvidar, naturalmente,  
los reyes negros), siete mil geógrafos, novecientos  
mil hombres de negocios, siete millones y medio de  
borrachos, trescientos once millones de vanidosos,  
es decir, alrededor de dos mil millones de personas  
mayores.

Para darles una idea de las dimensiones de la Tierra  
yo les diría que antes de la invención de la  
electricidad había que mantener sobre el conjunto  
de los seis continentes un verdadero ejército de  
cuatrocientos sesenta y dos mil quinientos once  
faroleros.

## あのときの王子くん

とおくからながめると、たいへん見ものだ。このおおぜいのうごきは、バレエのダンサーみたいに、きちっきちっとしていた。

Vistos desde lejos, hacían un espléndido efecto. Los movimientos de este ejército estaban regulados como los de un ballet de ópera.

まずはニュージーランドとオーストラリアのあかりつけの出ばんが来る。そこでじぶんのランプをつけると、このひとたちはねむりにつく。するとつぎは中国とシベリアのばんが来て、このうごきにくわわって、おわると、うらにひっこむ。

Primero venía el turno de los faroleros de Nueva Zelandia y de Australia. Encendían sus faroles y se iban a dormir. Después tocaba el turno en la danza a los faroleros de China y Siberia, que a su vez se perdían entre bastidores.

それからロシアとインドのあかりつけのばんになる。つぎはアフリカとヨーロッパ。それから南アメリカ、それから北アメリカ。

Luego seguían los faroleros de Rusia y la India, después los de África y Europa y finalmente, los de América del Sur y América del Norte.

しかも、このひとたちは、じぶんの出るじゅんを、ぜったいまちがえない。

Nunca se equivocaban en su orden de entrada en escena. Era grandioso.

## El Principito

でも、北きょくにひとつだけ、南きょくにもひとつだけ、あかりがあるんだけど、そのふたりのあかりつけは、のんびんだらりとしたまいにちをおくっていた。だって、1年に2回はたらくだけでいいんだから。

## 17

うまくいおうとして、ちょっとウソをついてしまうってことがある。あかりつけのことも、ぜんぶありのままってわけじゃないんだ。そのせいで、なにも知らないひとに、ぼくらの星のことをへんにおしえてしまったかもしれない。ちきゅうのほんのちょっとしか、にんげんのものじゃない。

Solamente el farolero del único farol del polo norte y su colega del único farol del polo sur, llevaban una vida de ociosidad y descanso. No trabajaban más que dos veces al año.

## XVII

Cuando se quiere ser ingenioso, sucede que se miente un poco. No he sido muy honesto al hablar de los faroleros y corro el riesgo de dar una falsa idea de nuestro planeta a los que no lo conocen. Los hombres ocupan muy poco lugar sobre la Tierra.

## あのときの王子くん

ちきゅうにすんでる20おくのひとに、まっすぐ立ってもらって、集会しゅうかいみたいによりあつまってもらったら、わけもなく、たて30キロよこ30キロのひろばにおさまってしまう。太平洋たいへんようでいちばんちっちゃい島にだって、入ってしまうかずだ。

でも、おとなのひとにこんなことをいっても、やっぱりしんじない。いろんなところが、じぶんたちのものだっておもいたいんだ。じぶんたちはバオバブくらいでっかいものなんだって、かんがえてる。だから、そのひとたちに、「かぞえてみてよ」って、いってごらん。すうじが大すきだから、きつとうれしがる。でも、みんなはそんなつまらないことで、じかんをつぶさないように。くだらない。みんな、ぼくをしんじて。

Si los dos mil millones de habitantes que la pueblan se pusieran de pie y un poco apretados, como en un mitin, cabrían fácilmente en una plaza de veinte millas de largo por veinte de ancho. La humanidad podría amontonarse sobre el más pequeño islote del Pacífico.

Las personas mayores no les creerán, seguramente, pues siempre se imaginan que ocupan mucho sitio. Se creen importantes como los baobabs. Les dirán, pues, que hagan el cálculo; eso les gustará ya que adoran las cifras. Pero no es necesario que pierdan el tiempo inútilmente, puesto que tienen confianza en mí.

## El Principito

王子くんはちきゅうについたんだけど、そのとき、ひとのすがたがどこにもなくて、びっくりした。それでもう、星をまちがえたのかなって、あせってきた。すると、すなのなかで、月の色した輪っかが、もぞもぞうごいた。

El principito, una vez que llegó a la Tierra, quedó sorprendido de no ver a nadie. Tenía miedo de haberse equivocado de planeta, cuando un anillo de color de luna se revolvió en la arena.



「こんばんは。」と王子くんがとりあえずいってみると、

— ¡Buenas noches! —dijo el principito.

「こんばんは。」とへビがいった。

— ¡Buenas noches! —dijo la serpiente.

「ぼく、どの星におっこちたの？」と王子くんがきくと、

— ¿Sobre qué planeta he caído? —preguntó el principito.

## あのときの王子くん

「ちきゅうの、アフリカ。」  
とへびがこたえた。

— Sobre la Tierra, en África —respondió la serpiente.

「えっ、まさか、ちきゅうにはひとがないの？」

— ¡Ah! ¿Y no hay nadie sobre la Tierra?

「ここは、さばく。さばくに、ひとはいない。ちきゅうは、ひろい。」とへびは言った。

— Esto es el desierto. En los desiertos no hay nadie. La Tierra es muy grande —dijo la serpiente.

王子くんは石ころにすわって、目を空のほうへやった。

El principito se sentó en una piedra y elevó los ojos al cielo.

「星がきらきらしてるのは、みんなが、ふとしたときに、じぶんの星を見つけられるようにするためなのかな。ほら、ぼくの星！ まうえにあるやつ……でも、ほんとにとおいなあ！」

— Yo me pregunto —dijo— si las estrellas están encendidas para que cada cual pueda un día encontrar la suya. Mira mi planeta; está precisamente encima de nosotros... Pero... ¡qué lejos está!

「きれいだ。」とへびはいう。「ここへ、なにしに？」

— Es muy bella —dijo la serpiente—. ¿Y qué vienes tú a hacer aquí?

「花とうまくいってなくて。」と王子くんは言った。

— Tengo problemas con una flor —dijo el principito.

「ふうん。」とへびは言った。

— ¡Ah!

それで、ふたりはだんまり。

Y se callaron.

## El Principito

「ひとはどこにいるの？」と、しばらくしてから王子くんがきいた。「さばくだと、ちょっとひとりぼっちだし。」

— ¿Dónde están los hombres? —prosiguió por fin el principito. Se está un poco solo en el desierto...

「ひとのなかでも、ひとりぼっちだ。」とヘビはいった。

— También se está solo donde los hombres — afirmó la serpiente.

王子くんは、ヘビをじっと見つめた。

El principito la miró largo rato y le dijo:



「きみって、へんないきものだね。」と、しばらくしてから王子くんがいった。「ゆびみたいに、ほっそりしてる……」

— Eres un bicho raro, delgado como un dedo...



## あのときの王子くん

「でもおれは、王さまのゆびより、つよい。」とへビはいった。

— Pero soy más poderoso que el dedo de un rey — le interrumpió la serpiente.

王子くんはにっこりした。

El principito sonrió:

「きみ、そんなにつよくないよ……手も足もなくて……たびだって、できないよ……」

— No me pareces muy poderoso... ni siquiera tienes patas... ni tan siquiera puedes viajar...

「おれは船よりも、ずっととおくへ、きみをつれてゆける。」とへビはいった。

— Puedo llevarte más lejos que un navío —dijo la serpiente.

へビは王子くんのくるぶしに、ぐるりとまきついた。金のうでわみたいに。

Se enroscó alrededor del tobillo del principito como un brazaletes de oro.

「おれがついたものは、もといた土にかえる。」と、ことばをつづける。「でも、きみはけがれていない。それに、きみは星から来た……」

— Al que yo toco, le hago volver a la tierra de donde salió. Pero tú eres puro y vienes de una estrella...

王子くんは、なにもへんじをしなかった。

El principito no respondió.

## El Principito

「きみを見てると、かわいそうになる。このかたい岩でできたきゅうの上で、力もないきみ。おれなら、たすけになれる。じぶんの星がなつかしくなったら、いつでも。あと……」

— Me das lástima, tan débil sobre esta tierra de granito. Si algún día echas mucho de menos tu planeta, puedo ayudarte. Puedo...

「もう！ わかったよ。」と王子くんはいった。「でも、なんでずっと、それとなくいうわけ？」

— ¡Oh! —dijo el principito—. Te he comprendido. Pero ¿por qué hablas con enigmas?

「おれそのものが、そのこたえだ。」とへビはいった。

— Yo los resuelvo todos —dijo la serpiente.

それで、ふたりはだんまり。

Y se callaron.

## 18

王子くんは、さばくをわたったけど、たった1りんの花に出くわしたただけだった。花びらがみっつだけの花で、なんのとりえもない花……

El principito atravesó el desierto en el que sólo encontró una flor de tres pétalos, una flor de nada.

「こんにちは。」と王子くんがいうと、

— ¡Buenos días! —dijo el principito.

「こんにちは。」と花がいった。

— ¡Buenos días! —dijo la flor.

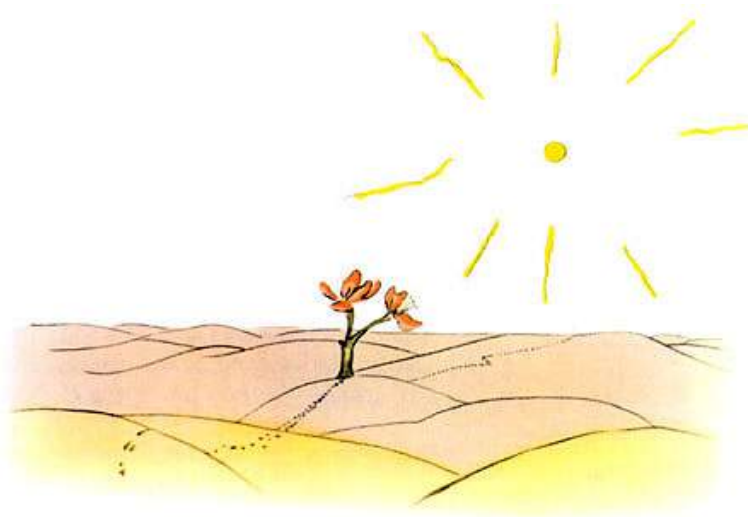
## あのときの王子くん

「ひとはどこにいますか？」  
と、王子くんはていねいにた  
ずねた。

— ¿Dónde están los hombres? —preguntó  
cortésmente el principito.

花は、いつだか、ぎょうれつ  
がとおるのを見たことがあつ  
た。

La flor, un día, había visto pasar una caravana.



「ひと？ いるとおもう。6  
にんか7にん。なん年かまえ  
に見かけたから。でも、どこ  
であえるか、ぜんぜんわかん  
ない。風まかせだもん。あの  
ひとたち、根っこがないの。  
それってずいぶんふべん  
ね。」

— ¿Los hombres? No existen más que seis o siete,  
me parece. Los he visto hace ya años y nunca se  
sabe dónde encontrarlos. El viento los pasea. Les  
faltan las raíces. Esto les molesta.

「さようなら。」と王子くん  
がいうと、

— Adiós —dijo el principito.

## El Principito

「さようなら。」と花がいった。

— Adiós —dijo la flor.

## 19

王子くんは、たかい山にのぼった。それまでその子の知っていた山といえば、たけがひぎまでしかない火山がみっただけ。しかも、きえた火山はこしかけにつかっていたくらいだ。だから、その子はこんなふうにかんがえた。『こんなにたかい山からなら、ひと目で、この星ぜんたいと、ひとみんなを見とおせるはず……』でも、見えたのは、するどくとがった岩山ばかりだった。

「こんにちは。」と、その子がとりあえずいってみると、

— ¡Buenos días! —exclamó el principito al acaso.

「こんにちは……こんにちは……こんにちは……」と、やまびこがへんじをする。

— ¡Buenos días! ¡Buenos días! ¡Buenos días! —respondió el eco.

「なんて名まえ？」と王子くんがいうと、

— ¿Quién eres tú? —preguntó el principito.

## XIX

El principito escaló hasta la cima de una alta montaña. Las únicas montañas que él había conocido eran los tres volcanes que le llegaban a la rodilla. El volcán extinguido lo utilizaba como taburete. “Desde una montaña tan alta como ésta, se había dicho, podré ver todo el planeta y a todos los hombres...” Pero no alcanzó a ver más que algunas puntas de rocas.

## あのときの王子くん

「なんて名まえ……なんて名まえ……なんて名まえ……」  
と、やまびこがへんじをする。

— ¿Quién eres tú?... ¿Quién eres tú?... ¿Quién eres tú?... —contestó el eco.

「友だちになってよ、ひとりぼっちなんだ。」と、その子がいうと、

— Sed mis amigos, estoy solo —dijo el principito.

「ひとりぼっち……ひとりぼっち……ひとりぼっち……」  
と、やまびこがへんじをする。

— Estoy solo... estoy solo... estoy solo... —repitió el eco.

『もう、へんな星!』と、その子はそのときおもった。  
『ここ、かさかさしてるし、とげとげしてるし、ひりひりする。』

“¡Qué planeta más raro! —pensó entonces el principito—, es seco, puntiagudo y salado.

## El Principito



ひとつ、おもいえがく力が  
ないんじゃないの。だれかの  
いったことをくりかえす……  
ぼくんちにある花は、いつ  
もむこうからしゃべりかけて  
くるのに……』

Y los hombres carecen de imaginación; no hacen más que repetir lo que se les dice... En mi tierra tenía una flor: hablaba siempre la primera... ”

## 20

さて、王子くんが、さばくを、岩山を、雪の上をこえて、ながながとあゆんでいくと、ようやく1本の道に行きついた。そして道をゆけば、すんなりひとのいるところへたどりつく。

「こんにちは。」と、その子はいった。

そこは、バラの花がさきそろう庭にわだつた。

「こんにちは。」と、バラがいっせいにこたえた。

王子くんは、たくさんのバラをながめた。みんな、その子の花にそっくりだった。

## XX

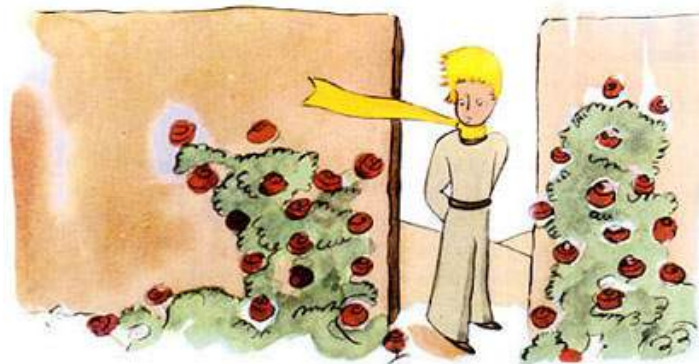
Pero sucedió que el principito, habiendo atravesado arenas, rocas y nieves, descubrió finalmente un camino. Y los caminos llevan siempre a la morada de los hombres.

— ¡Buenos días! —dijo.

Era un jardín cuajado de rosas.

— ¡Buenos días! —dijeran las rosas.

El principito las miró. ¡Todas se parecían tanto a su flor!



## El Principito

「きみたち、なんて名まえ？」と、王子くんはぼかんとしながら、きいた。

— ¿Quiénes son ustedes? —les preguntó estupefacto.

「わたしたち、バラっていうの。」と、バラがいっせいにこたえた。

— Somos las rosas —respondieron éstas.

「えっ！」って、王子くんは言って……

— ¡Ah! —exclamó el principito.

そのあと、じぶんがみじめにおもえてきた。その子の花は、うちゅうにじぶんとおなじ花なんてないって、その子にしゃべっていた。それがどうだろう、このひとつの庭だけでも、にたようなものがぜんぶで、5000ある！

Y se sintió muy desgraciado. Su flor le había dicho que era la única de su especie en todo el universo. ¡Y ahora tenía ante sus ojos más de cinco mil todas semejantes, en un solo jardín!

その子はおもった。『あの子、こんなのを見たら、すねちゃうだろうな……きつと、とんでもないほど、えへんえへんってやって、かれたふりして、バカにされないようにするだろうし、そうしたら、ぼくは、手あてをすするふりをしなくちゃいけなくなる。だって、しなけりゃあの子、ぼくへのあてつけで、ほんとにじぶんをからしちゃうよ……』

“Si ella viese todo esto, se decía el principito, se sentiría vejada, tosería muchísimo y simularía morir para escapar al ridículo. Y yo tendría que fingirle cuidados, pues sería capaz de dejarse morir verdaderamente para humillarme a mí también...”



## あのときの王子くん

それからこうもかんがえた。  
『ひとつしかない花があるから、じぶんはぜいたくなんだとおもってた。でも、ほんとにあったのは、ありきたりのバラ。それと、ひざたけの火山みっつで、そのうちひとつは、たぶん、ずっとときえたまま。これじゃあ、りっぱでえらいあるじにはなれない……』

Y luego continuó diciéndose: “Me creía rico con una flor única y resulta que no tengo más que una rosa ordinaria. Eso y mis tres volcanes que apenas me llegan a la rodilla y uno de los cuales acaso esté extinguido para siempre. Realmente no soy un gran príncipe...”

そうして、草むらにつっぷして、なみだをながした。

Y echándose sobre la hierba, el principito lloró.



21

XXI

キツネが出てきたのは、そのときだった。

Entonces apareció el zorro:

「こんにちは。」とキツネがいった。

— ¡Buenos días! —dijo el zorro.

## El Principito

「こんにちは。」と王子くんはていねいにへんじをして、ふりかえったけど、なんにもいなかった。

— ¡Buenos días! —respondió cortésmente el principito que se volvió pero no vio nada.



「ここだよ。」と、こえがきこえる。「リンゴの木の  
下……」

— Estoy aquí, bajo el manzano —dijo la voz.

「きみ、だれ？」と王子くんはいった。「とってもかわいいね……」

— ¿Quién eres tú? —preguntó el principito—. ¡Qué bonito eres!

「おいら、キツネ。」とキツネはこたえた。

— Soy un zorro —dijo el zorro.

「こっちに来て、いっしょにあそぼうよ。」と王子くんがさそった。「ぼく、ひどくせつないんだ……」

— Ven a jugar conmigo —le propuso el principito—, ¡estoy tan triste!

## あのときの王子くん

「いっしょにはあそべない。」とキツネはいった。  
「おいら、きみになつけられてないもん。」

— No puedo jugar contigo —dijo el zorro—, no estoy domesticado.

「あ! ごめん。」と王子くんはいった。

— ¡Ah, perdón! —dijo el principito.

でも、じっくりかんがえてみて、こうつけくわえた。

Pero después de una breve reflexión, añadió:

「〈なつける〉って、どういうこと?」

— ¿Qué significa “domesticar”?

「このあたりのひとじゃないね。」とキツネがいった。  
「なにかさがしてるの?」

— Tú no eres de aquí —dijo el zorro— ¿qué buscas?

「ひとをさがしてる。」と王子くんはいった。「〈なつける〉って、どういうこと?」

— Busco a los hombres —le respondió el principito—  
—. ¿Qué significa “domesticar”?

「ひと。」とキツネがいった。「あいつら、てっぼうをもって、かりをする。いいめいわくだよ! ニワトリもかっているけど、それだけがあいつらのとりえなんだ。ニワトリはさがしてる?」

— Los hombres —dijo el zorro— tienen escopetas y cazan. ¡Es muy molesto! Pero también crían gallinas. Es lo único que les interesa. ¿Tú buscas gallinas?

## El Principito



「ううん。」と王子くんはいった。「友だちをさがしてる。〈なつける〉って、どういうこと？」

— No —dijo el principito—. Busco amigos. ¿Qué significa “domesticar”? —volvió a preguntar el principito.

「もうだれもわすれちゃったけど、」とキツネはいう。「〈きずなをつくる〉ってことだよ……」

— Es una cosa ya olvidada —dijo el zorro—, significa “crear vínculos...”

「きずなをつくる？」

— ¿Crear vínculos?

## あのときの王子くん

「そうなんだ。」とキツネはいう。「おいらにしてみりゃ、きみはほかのおとこの子10まんにと、なんのかわりもない。きみがいなきゃダメだってこともない。きみだって、おいらがいなきゃダメだってことも、たぶんない。きみにしてみりゃ、おいらはほかのキツネ10まんびきと、なんのかわりもないから。でも、きみがおいらをなついたら、おいらたちはおたがい、あいてにいてほしい、っておもうようになる。きみは、おいらにとって、せかいにひとりだけになる。おいらも、きみにとって、せかいで1ぴきだけになる……」

「わかってきた。」と王子くんはいった。「いちりんの花があるんだけど……あの子は、ぼくをなつけたんだとおもう……」

「かもね。」とキツネはいった。「ちきゅうじゃ、どんなことだっておこるから……」

「えっ！　ちきゅうの話じゃないよ。」と王子くんはいった。

— Efectivamente, verás —dijo el zorro—. Tú no eres para mí todavía más que un muchachito igual a otros cien mil muchachitos y no te necesito para nada. Tampoco tú tienes necesidad de mí y no soy para ti más que un zorro entre otros cien mil zorros semejantes. Pero si tú me domesticas, entonces tendremos necesidad el uno del otro. Tú serás para mí único en el mundo, yo seré para ti único en el mundo...

— Comienzo a comprender —dijo el principito—. Hay una flor... creo que ella me ha domesticado...

— Es posible —concedió el zorro—, en la Tierra se ven todo tipo de cosas.

— ¡Oh, no es en la Tierra! —exclamó el principito.

## El Principito

- キツネはとってもふしぎがった。  
El zorro pareció intrigado:
- 「ちがう星の話？」  
— ¿En otro planeta?
- 「うん。」  
— Sí.
- 「その星、かりうどはい  
る？」  
— ¿Hay cazadores en ese planeta?
- 「いない。」  
— No.
- 「いいねえ！ ニワトリ  
は？」  
— ¡Qué interesante! ¿Y gallinas?
- 「いない。」  
— No.
- 「そううまくはいかない  
か。」とキツネはためいきを  
ついた。  
— Nada es perfecto —suspiró el zorro.
- さて、キツネはもとの話にも  
どって、  
Y después volviendo a su idea:

## あの子の王子くん

「おいらのまいにち、いつもおなじことのくりかえし。おいらはニワトリをおいかけ、ひとはおいらをおいかける。ニワトリはどれもみんなおんなじだし、ひとだってだれもみんなおんなじ。だから、おいら、ちょっとうんざりしてる。でも、きみがおいらをなつけるんなら、おいらのまいにちは、ひかりがあふれたみたいになる。おいらは、ある足音を、ほかのどんなやつとも聞きわけられるようになる。ほかの音なら、おいら穴あなぐらのなかにかくれるけど、きみの音だったら、はやされたみたいに、穴ぐらからとんででていく。

— Mi vida es muy monótona. Cazo gallinas y los hombres me cazan a mí. Todas las gallinas se parecen y todos los hombres son iguales; por consiguiente me aburro un poco. Si tú me domesticas, mi vida estará llena de sol. Conoceré el rumor de unos pasos diferentes a todos los demás. Los otros pasos me hacen esconder bajo la tierra; los tuyos me llamarán fuera de la madriguera como una música.

## El Principito

それから、ほら！ あのむこうの小むぎばたけ、見える？  
 おいらはパンをたべないから、小むぎってどうでもいいものなんだ。小むぎばたけを見ても、なんにもかんじない。それって、なんかせつない！ でも、きみのかみの毛って、こがね色。だから、小むぎばたけは、すっごくいいものにかわるんだ、きみがおいらをなついたら、だけど！  
 小むぎはこがね色だから、おいらはきみのことを思いだすよ。そうやって、おいらは小むぎにかこまれて、風の音をよく聞くようになる……」

キツネはだんまりして、王子くんをじっと見つめて、

「おねがい……おいらをなつけておくれ！」といった。

「よろこんで。」と王子くんはへんじをした。「でもあんまりじかんがないんだ。友だちを見つけて、たくさんのことを知らなきゃなんない。」

Y además, ¡mira! ¿Ves allá abajo los campos de trigo? Yo no como pan y por lo tanto el trigo es para mí algo inútil. Los campos de trigo no me recuerdan nada y eso me pone triste. ¡Pero tú tienes los cabellos dorados y será algo maravilloso cuando me domesticques! El trigo, que es dorado también, será un recuerdo de ti. Y amaré el ruido del viento en el trigo.

El zorro se calló y miró un buen rato al principito:

— Por favor... domesticame —le dijo.

— Bien quisiera —le respondió el principito pero no tengo mucho tiempo. He de buscar amigos y conocer muchas cosas.



## あのときの王子くん

「自分のなつけたものしか、わからないよ。」とキツネはいった。「ひとは、ひまがぜんぜんないから、なんにもわからない。ものうりのところで、できあがったものだけをかうんだ。でも、友だちをうるやつなんて、どこにもいないから、ひとには、友だちってものがちっともない。友だちがほしいなら、おいらをなつけてくれ！」

— Sólo se conocen bien las cosas que se domestican —dijo el zorro—. Los hombres ya no tienen tiempo de conocer nada. Lo compran todo hecho en las tiendas. Y como no hay tiendas donde vendan amigos, los hombres no tienen ya amigos. ¡Si quieres un amigo, domesticame!

「なにをすればいいの？」と王子くんはいった。

— ¿Qué debo hacer? —preguntó el principito.

「気がなにやらなきゃいけない。」とキツネはこたえる。「まずは、おいらからちょっとはなれたところにすわる。たとえば、その草むらにね。おいらはきみをよこ目で見て、きみはなにもしゃべらない。ことばは、すれちがいのもとなんだ。でも、1日、1日、ちょっとずつそばにすわってもいいようになる……」

— Debes tener mucha paciencia —respondió el zorro—. Te sentarás al principio un poco lejos de mí, así, en el suelo; yo te miraré con el rabillo del ojo y tú no me dirás nada. El lenguaje es fuente de malos entendidos. Pero cada día podrás sentarte un poco más cerca...

あくる日、王子くんはまたやってきた。

El principito volvió al día siguiente.

## El Principito



「おんなじじかんに、来たほうがいいよ。」とキツネは言った。「そうだね、きみがごごの4じに来るなら、3じにはもう、おいら、うきうきしてくる。それからじかかんがどんどんすすむと、ますますうきうきしてるおいらがいて、4じになるころには、ただもう、そわそわどきどき。そうやって、おいらは、しあわせをかみしめるんだ！ でも、でたらめなじかんにくるなら、いつ心をおめかししていいんだか、わからない……きまりごとがいるんだよ。」

「きまりごとって、なに？」と王子くんは言った。

— Hubiera sido mejor —dijo el zorro— que vinieras a la misma hora. Si vienes, por ejemplo, a las cuatro de la tarde; desde las tres yo empezaría a ser dichoso. Cuanto más avance la hora, más feliz me sentiré. A las cuatro me sentiré agitado e inquieto, descubriré así lo que vale la felicidad. Pero si tú vienes a cualquier hora, nunca sabré cuándo preparar mi corazón... Los ritos son necesarios.

— ¿Qué es un rito? —inquirió el principito.

## あのときの王子くん

「これもだれもわすれちゃったけど、」とキツネはいう。  
 「1日をほかの1日と、1じかんとほかの1じかんと、べつのものにしてしまうものことなんだ。たとえば、おいらをねらうかりうどにも、きまりごとがある。あいつら、木ようは村のむすめとダンスをするんだ。だから、木ようはすっごくいい日！ おいらはブドウばたけまでぶらぶらあるいていく。もし、かりうどがじかんときめずにダンスしてたら、どの日もみんなおんなじようになって、おいらの心やすまる日がすこしもなくなる。」

こんなふうにして、王子くんはキツネをなつめた。そして、そろそろ行かなきゃならなくなった。

「はあ。」とキツネはいった。「……なみだがでちゃう。」

— Es también algo demasiado olvidado —dijo el zorro—. Es lo que hace que un día no se parezca a otro día y que una hora sea diferente a otra. Entre los cazadores, por ejemplo, hay un rito. Los jueves bailan con las muchachas del pueblo. Los jueves entonces son días maravillosos en los que puedo ir de paseo hasta la viña. Si los cazadores no bailaran en día fijo, todos los días se parecerían y yo no tendría vacaciones.

De esta manera el principito domesticó al zorro. Y cuando se fue acercando el día de la partida:

— ¡Ah! —dijo el zorro—, lloraré.

## El Principito

「きみのせいだよ。」と王子くんはいった。「ぼくは、つらいのはぜったいいやなんだ。でも、きみは、ぼくになつけてほしかったんでしょ……」

— Tuya es la culpa —le dijo el principito—, yo no quería hacerte daño, pero tú has querido que te domestique...

「そうだよ。」とキツネはいった。

— Ciertamente —dijo el zorro.

「でも、いまにもなきそうじゃないか！」と王子くんはいった。

— ¡Y vas a llorar!, —dijo él principito.

「そうだよ。」とキツネはいった。

— ¡Seguro!

「じゃあ、きみにはなんのいいこともないじゃない！」

— No ganas nada.

「いいことはあったよ。」とキツネはいった。「小むぎの色のおかげで。」

— Gano —dijo el zorro— he ganado a causa del color del trigo.

それからこうつづけた。

Y luego añadió:

「バラの庭に行ってみなよ。きみの花が、せかいにひとつだけってことがわかるはず。おいらにさよならをいいにもどってきたら、ひみつをひとつおしえてあげる。」

— Vete a ver las rosas; comprenderás que la tuya es única en el mundo. Volverás a decirme adiós y yo te regalaré un secreto.

## あの子の王子くん

王子くんは、またバラの庭に行った。

「きみたちは、ぼくのバラとはちっともにっていない。きみたちは、まだなんでもない。」と、その子はたくさんのバラにいった。「だれもきみたちをなつけてないし、きみたちもだれひとりなつけていない。きみたちは、であったときのぼくのキツネとおんなじ。あの子は、ほかのキツネ10まんびきと、なんのかわりもなかった。でも、ぼくがあの子を友だちにしたから、もういまでは、あの子はせかいにただ1ぴきだけ。」

するとたくさんのバラは、ばつがわるそうにした。

El principito se fue a ver las rosas a las que dijo:

— No son nada, ni en nada se parecen a mi rosa. Nadie las ha domesticado ni ustedes han domesticado a nadie. Son como el zorro era antes, que en nada se diferenciaba de otros cien mil zorros. Pero yo le hice mi amigo y ahora es único en el mundo.

Las rosas se sentían molestas oyendo al principito, que continuó diciéndoles:

## El Principito

「きみたちはきれいだけど、からっぽだ。」と、その子はつづける。「きみたちのために死ぬことなんてできない。もちろん、ぼくの花だって、ふつうにとおりすがったひとから見れば、きみたちとおんなじなんだとおもう。でも、あの子はいるだけで、きみたちぜんぶよりも、だいじなんだ。だって、ぼくが水をやったのは、あの子。だって、ぼくがガラスのおおいに入れたのは、あの子。だって、ぼくがついたてでまもったのは、あの子。だって、ぼくが毛虫をつぶしてやったのも（2、3びき、チョウチョにするためにのこしたけど）、あの子。だって、ぼくが、もんくとか、じまんとか、たまにだんまりだってきいてやったのは、あの子なんだ。だって、あの子はぼくのバラなんだもん。」

それから、その子はキツネのところへもどってきた。

「さようなら。」と、その子がいうと……

— Son muy bellas, pero están vacías y nadie daría la vida por ustedes. Cualquiera que las vea podrá creer indudablemente que mí rosa es igual que cualquiera de ustedes. Pero ella se sabe más importante que todas, porque yo la he regado, porque ha sido a ella a la que abrigué con el fanal, porque yo le maté los gusanos (salvo dos o tres que se hicieron mariposas) y es a ella a la que yo he oído quejarse, alabarse y algunas veces hasta callarse. Porque es mi rosa, en fin.

Y volvió con el zorro.

— Adiós —le dijo.

## あのときの王子くん

「さようなら。」とキツネがいった。「おいらのひみつだけど、すっごくかんたんなことなんだ。心でなくちゃ、よく見えない。もののなかみは、目では見えない、ってこと。」

— Adiós —dijo el zorro—. He aquí mi secreto, que no puede ser más simple: sólo con el corazón se puede ver bien; lo esencial es invisible para los ojos.

「もののなかみは、目では見えない。」と、王子くんはもういちどくりかえした。わすれないように。

— Lo esencial es invisible para los ojos —repitió el principito para acordarse.

「バラのためになくしたじかんが、きみのバラをそんなにもだいじなものにしたんだ。」

— Lo que hace más importante a tu rosa, es el tiempo que tú has perdido con ella.

「バラのためになくしたじかん……」と、王子くんはいった。わすれないように。

— Es el tiempo que yo he perdido con ella... — repitió el principito para recordarlo.

「ひとは、ほんとのことを、わすれてしまった。」とキツネはいった。「でも、きみはわすれちゃいけない。きみは、じぶんのなつけたものに、いつでもなにかをかえさなくちゃいけない。きみは、きみのバラに、なにかをかえすんだ……」

— Los hombres han olvidado esta verdad —dijo el zorro—, pero tú no debes olvidarla. Eres responsable para siempre de lo que has domesticado. Tú eres responsable de tu rosa...

## El Principito

「ぼくは、ぼくのバラになにかをかえす……」と、王子くんはもういちどくりかえした。わすれないように。

— Yo soy responsable de mi rosa... —repitió el principito a fin de recordarlo.

## 22

「こんにちは。」と王子くんがいうと、

— ¡Buenos días! —dijo el principito.

「こんにちは。」とポイントがかりがいった。

— ¡Buenos días! —respondió el guardavía.

「ここでなにしてるの？」と王子くんがいうと、

— ¿Qué haces aquí? —le preguntó el principito.

「おきゃくを1000にんずつわけてるんだ。」とポイントがかりがいった。「きかんしゃにおきゃくがのってて、そいつをおまえは右だ、おまえは左だって、やってくんだよ。」

— Formo con los viajeros paquetes de mil y despacho los trenes que los llevan, ya a la derecha, ya a la izquierda.

すると、きかんしゃが、ぴかっ、びゅん、かみなりみたいに、ごろごろごろ。ポイントがかりのいるたてものがゆれた。

Y un tren rápido iluminado, rugiendo como el trueno, hizo temblar la caseta del guardavía.

「ずいぶんいそいでるね。」と王子くんはいった。「なにかさがしてるの？」

— Tienen mucha prisa —dijo el principito—. ¿Qué buscan?



## あのときの王子くん

「それは、うごかしてるやつだって、わからんよ。」とポイントがかりはいった。

— Ni siquiera el conductor de la locomotora lo sabe —dijo el guardavía.

すると、こんどはぎゃくむきに、ぴかっ、びゅん、ごろごろごろ。

Un segundo rápido iluminado rugió en sentido inverso.

「もうもどってきたの？」と王子くんがきくと……

— ¿Ya vuelve? —preguntó el principito.

「おんなじのじゃないよ。」とポイントがかりがいった。  
「いれかえだ。」

— No son los mismos —contestó el guardavía—. Es un cambio.

「じぶんのいるところが気にいらないの？」

— ¿No se sentían contentos donde estaban?

「ひとは、じぶんのいるところが、ぜったい気にいらないんだ。」とポイントがかりがいった。

— Nunca se siente uno contento donde está —respondió el guardavía.

すると、またまた、ぴかっ、びゅん、ごろごろごろ。

Y rugió el trueno de un tercer rápido iluminado.

「さっきのおきゃくをおいかけてるの？」と王子くんはきいた。

— ¿Van persiguiendo a los primeros viajeros? —preguntó el principito.

## El Principito

「だれもおっかけてなんかないよ。」とポイントがかりはいった。「なかでねてるか、あくびをしてる。子どもたちだけが、まどガラスに鼻をおしつけてる。」

— No persiguen absolutamente nada —le dijo el guardavía—; duermen o bostezan allí dentro. Únicamente los niños aplastan su nariz contra los vidrios.

「子どもだけが、じぶんのさがしものがわかってるんだね。」と王子くんはいった。「パッチワークのにんぎょうにじかんをなくして、それがだいじなものになって、だからそれをとりあげたら、ないちゃうんだ……」

— Únicamente los niños saben lo que buscan —dijo el principito. Pierden el tiempo con una muñeca de trapo que viene a ser lo más importante para ellos y si se la quitan, lloran...

「うらやましいよ。」とポイントがかりはいった。

— ¡Qué suerte tienen! —dijo el guardavía.

## 23

「こんにちは。」と、王子くんがいうと、

— ¡Buenos días! —dijo el principito.

「こんにちは。」と、ものうりがいった。

— ¡Buenos días! —respondió el comerciante.

ものうりはクスリをうっていた。そのクスリは、のどのかからからをおさえるようにできていて、1しゅうかんにひとつぶで、もう、のみたいておもわなくなるんだ。

Era un comerciante de píldoras perfeccionadas que quitan la sed. Se toma una por semana y ya no se sienten ganas de beber.

## あのときの王子くん

「どうして、そんなのをうるの？」と王子くんはいった。

— ¿Por qué vendes eso? —preguntó el principito.

「むだなじかんをはぶけるからだ。」と、ものうりはいった。「はかせがかぞえたんだけど、1しゅうかんに53ぷんもむだがはぶける。」

— Porque con esto se economiza mucho tiempo. Según el cálculo hecho por los expertos, se ahorran cincuenta y tres minutos por semana.

「その53ぷんをどうするの？」

— ¿Y qué se hace con esos cincuenta y tres minutos?

「したいことをするんだ……」

— Lo que cada uno quiere... ”

王子くんはかんがえる。『ぼく、53ぷんもじゅうになるんなら、ゆっくりゆーっくり、水くみ場にあるいていくんだけど……』

“Si yo dispusiera de cincuenta y tres minutos — pensó el principito— caminaría suavemente hacia una fuente...”



## 24

おかしくなって、さばくに下りてから、8日め。ぼくは、ものうりの話をききながら、ほんのすこしだけのこっていた水を、ぐいとのみほした。

「へえ！」と、ぼくは王子くんにいった。「たいへんけっこうな思いで話だけど、まだひこうきがなおっていないし、もう、のむものもない。ぼくも、ゆっくりゆっくり水くみ場にあるいていけると、うれしいんだけど！」

「友だちのキツネが……」と、その子がいったけど、

「いいかい、ぼうや。もうキツネの話をしてるばあいじゃないんだ！」

「どうして？」

「のどがからからで、もうすぐ死んじゃうんだよ……」

その子は、ぼくのいいぶんがわからなくて、こういった。

## XXIV

Era el octavo día de mi avería en el desierto y había escuchado la historia del comerciante bebiendo la última gota de mi provisión de agua.

— ¡Ah —le dije al principito—, son muy bonitos tus cuentos, pero yo no he reparado mi avión, no tengo nada para beber y sería muy feliz si pudiera irme muy tranquilo en busca de una fuente!

— Mi amigo el zorro..., me dijo...

— No se trata ahora del zorro, muchachito...

— ¿Por qué?

— Porque nos vamos a morir de sed...

No comprendió mi razonamiento y replicó:

## あのときの王子くん

「友だちになるっていいことなんだよ、死んじゃうにしても。ぼく、キツネと友だちになれてすっごくうれしくて……」

— Es bueno haber tenido un amigo, aún si vamos a morir. Yo estoy muy contento de haber tenido un amigo zorro.

ぼくはかんがえた。『この子、あぶないってことに気づいてない。はらぺこにも、からからにも、ぜったいならないんだ。ちょっとお日さまがあれば、それでじゅうぶん……』

“Es incapaz de medir el peligro —me dije — Nunca tiene hambre ni sed y un poco de sol le basta...”

ところが、その子はぼくを見つめて、そのかんがえにへんじをしたんだ。

El principito me miró y respondió a mi pensamiento:

「ぼくだって、のどはからからだよ……井戸いどをさがそう……」

— Tengo sed también... vamos a buscar un pozo...

ぼくは、だるそうにからだをうごかした。井戸をさがすなんて、ばかばかしい。はてもしれない、このさばくで。それなのに、そう、ぼくたちはあるきだした。

Tuve un gesto de cansancio; es absurdo buscar un pozo, al azar, en la inmensidad del desierto. Sin embargo, nos pusimos en marcha.

## El Principito

ずーっと、だんまりあるいていくと、夜がおちて、星がぴかぴかしはじめた。ぼくは、とろんとしながら、星をながめた。のどがからからで、ぼうっとする。王子くんのことばがうかんでは、ぐるぐるまわる。

「じゃあ、きみものどがからから？」と、ぼくはきいた。

でも、きいたことにはこたえず、その子はこういっただけだった。

「水は、心にもいいんだよ……」

ぼくは、どういうことかわからなかったけど、なにもいわなかった……きかないほうがいいんだと、よくわかっていた。

その子はへとへとだった。すわりこむ。ぼくもその子のそばにすわりこむ。しーんとしたあと、その子はこうもいった。

「星がきれいなのは、見えない花があるから……」

Después de dos horas de caminar en silencio, cayó la noche y las estrellas comenzaron a brillar. Yo las veía como en sueño, pues a causa de la sed tenía un poco de fiebre. Las palabras del principito danzaban en mi mente.

— ¿Tienes sed, tú también? —le pregunté.

Pero no respondió a mi pregunta, diciéndome simplemente:

— El agua puede ser buena también para el corazón...

No comprendí sus palabras, pero me callé; sabía muy bien que no había que interrogarlo.

El principito estaba cansado y se sentó; yo me senté a su lado y después de un silencio me dijo:

— Las estrellas son hermosas, por una flor que no se ve...

## あのときの王子くん

ぼくは〈そうだね〉とへんじをして、月のもと、だんまり、すなのでこぼこをながめる。

「さばくは、うつくしい。」と、その子はことばをつづけた……

まさに、そのとおりだった。ぼくはいつでも、さばくがこいしかった。なにも見えない。なにもきこえない。それでも、なにかが、しんとするなかにも、かがやいている……

王子くんはいった。「さばくがうつくしいのは、どこかに井戸をかくしてるから……」

Respondí “seguramente” y miré sin hablar los pliegues que la arena formaba bajo la luna.

— El desierto es bello —añadió el principito.

Era verdad; siempre me ha gustado el desierto. Puede uno sentarse en una duna, nada se ve, nada se oye y sin embargo, algo resplandece en el silencio...

— Lo que más embellece al desierto —dijo el principito— es el pozo que oculta en algún sitio...

## El Principito

ぼくは、どきっとした。ふいに、なぜ、すながかがやいてるのか、そのなぞがとけたんだ。ぼくが、ちいさなおとこの子だったころ、古いやしきにすんでいた。そのやしきのいいつたえでは、たからものがどこかにかくされているらしい。もちろん、だれひとりとして、それを見つけてないし、きっと、さがすひとさえいなかった。でも、そのいいつたえのおかげで、その家まるごと、まほうにかかったんだ。その家に、かくされたひみつがある。どこか、おくそこに……

「そうか。」と、ぼくは王子くんにいった。「あの家とか、あの星とか、あのさばくが気になるのは、そう、なにかをうつくしくするものは、目に見えないんだ！」

「うれしいよ。」と、その子はいった。「きみも、ぼくのキツネとおなじこといってる。」

Me quedé sorprendido al comprender súbitamente ese misterioso resplandor de la arena. Cuando yo era niño vivía en una casa antigua en la que, según la leyenda, había un tesoro escondido. Sin duda que nadie supo jamás descubrirlo y quizás nadie lo buscó, pero parecía toda encantada por ese tesoro. Mi casa ocultaba un secreto en el fondo de su corazón...

— Sí —le dije al principito— ya se trate de la casa, de las estrellas o del desierto, lo que les embellece es invisible.

— Me gusta —dijo el principito— que estés de acuerdo con mi zorro.



## あのときの王子くん

王子くんがねつくと、ぼくはすぐさま、その子をだっこして、またあるきはじめた。ぼくは、むねがいっぱいだった。なんだか、こわれやすいたからものを、はこんでるみたいだ。きっと、これだけこわれやすいものは、ちきゅうのどこにもない、とさえかんじる。

ぼくは、月あかりのもと、じっと見た。その子の青白いおでこ、つむった目、風にゆれるふさふさのかみの毛。ぼくはこうおもう。ここで見ているのは、ただの〈から〉。いちばんだいじなものは、目に見えない……

Como el principito se dormía, lo tomé en mis brazos y me puse nuevamente en camino. Me sentía emocionado llevando aquel frágil tesoro, y me parecía que nada más frágil había sobre la Tierra.

Miraba a la luz de la luna aquella frente pálida, aquellos ojos cerrados, los cabellos agitados por el viento y me decía: “lo que veo es sólo la corteza; lo más importante es invisible...”

## El Principito

ちよっとくちびるがあいて、その子がほほえみそうになった。そのとき、ぼくはつづけて、こうかんがえていた。『ねむってる王子くんは、こんなにもぐっとくるのは、この子が花にまっすぐだから。花のすがたが、この子のなかで、ねむってても、ランプのほのおみたく、きらきらしてるから……』そのとき、これこそ、もっともってこわれやすいものなんだ、って気がついた。この火を、しっかりまもらなくちゃいけない。風がびゅんとふけば、それだけできえてしまう……

そうして、そんなふうにあるくうち、ぼくは井戸を見つけた。夜あけのことだった。

## 25

王子くんはいった。「ひとつ、はやいきかんしゃにむちゅうだけど、じぶんのさがしものはわかってない。ということ、そわそわして、ぐるぐるまわってるだけ。」

さらにつづける。

Como sus labios entreabiertos esbozaron una sonrisa, me dije: “Lo que más me emociona de este principito dormido es su fidelidad a una flor, es la imagen de la rosa que resplandece en él como la llama de una lámpara, incluso cuando duerme...” Y lo sentí más frágil aún. Pensaba que a las lámparas hay que protegerlas: una racha de viento puede apagarlas...

Continué caminando y al rayar el alba descubrí el pozo.

## XXV

— Los hombres —dijo el principito— se meten en los rápidos pero no saben dónde van ni lo que quieren... Entonces se agitan y dan vueltas...

Y añadió:

## あのときの王子くん

「そんなことしなくていいの  
に……」

— ¡No vale la pena!...

ぼくたちが行きあたった井戸は、どうもサハラさばくの井戸っぽくはなかった。さばくの井戸っていうのは、さばくのなかで、かんたんな穴がぼこっとあいてるだけ。ここにあるのは、どうも村の井戸っぽい。でも、村なんてどこにもないし、ぼくは、ゆめかとおもった。

El pozo que habíamos encontrado no se parecía en nada a los pozos saharianos. Estos pozos son simples agujeros que se abren en la arena. El que teníamos ante nosotros parecía el pozo de un pueblo; pero por allí no había ningún pueblo y me parecía estar soñando.

「おかしい。」と、ぼくは王子くんにいった。「みんなそろってる。くるくる、おけ、ロープ……」

— ¡Es extraño! —le dije al principito—. Todo está a punto: la roldana, el balde y la cuerda...

その子はわらって、ロープを手にとり、くるくるをまわした。するときいきいと音がした。風にごぶさたしてる、かざみどりみたいな音だった。

Se rió y tocó la cuerda; hizo mover la roldana. Y la roldana gimió como una vieja veleta cuando el viento ha dormido mucho.

## El Principito



「きこえるよね。」と王子くんは言った。「ぼくらのおかげで、この井戸がめざめて、うたをうたってる……」

— ¿Oyes? —dijo el principito—. Hemos despertado al pozo y canta.

ぼくは、その子にむりをさせたくなかった。

No quería que el principito hiciera el menor esfuerzo y le dije:

「かして。」と、ぼくは言った。「きみには、きつすぎる。」

— Déjame a mí, es demasiado pesado para ti.

## あのときの王子くん

そろりそろり、ぼくは、おけをふちのところまでひっぱり上げて、たおれないよう、しっかりおいた。ぼくの耳では、くるくるがうたいつづけていて、まだゆらゆらしてる水の上では、お日さまがふるえて見えた。

「この水がほしい。」と王子くんがいった。「のませてちょうだい……」

そのとき、ぼくはわかった。その子のさがしものが!

ぼくは、その子の口もとまで、おけをもちあげた。その子は、目をつむりながら、ごくっとのんだ。おいわいの日みたいに、気もちよかった。その水は、ただののみものとは、まったくべつのものであった。この水があるのは、星空のしたをあるいて、くるくるのうたがあって、ぼくがうでをふりしぼったからこそなんだ。この水は、心にいい。

Lentamente subí el cubo hasta el brocal donde lo dejé bien seguro. En mis oídos sonaba aún el canto de la roldana y veía temblar al sol en el agua agitada.

— Tengo sed de esta agua —dijo el principito—, dame de beber...

¡Comprendí entonces lo que él había buscado!

Levanté el balde hasta sus labios y el principito bebió con los ojos cerrados. Todo era bello como una fiesta. Aquella agua era algo más que un alimento. Había nacido del caminar bajo las estrellas, del canto de la roldana, del esfuerzo de mis brazos. Era como un regalo para el corazón.

## El Principito

プレゼントみたいだ。ぼくが、ちいさなおとこの子だったころ。クリスマスツリーがきらきらしてて、夜ミサのおんがくがあって、みんな気もちよくにこにこしてたからこそ、ぼくのもらった、あのクリスマスプレゼントは、あんなふうに、きらきらかがやいていたんだ。

Cuando yo era niño, las luces del árbol de Navidad, la música de la misa de medianoche, la dulzura de las sonrisas, daban su resplandor a mi regalo de Navidad.

王子くんがいった。「きみんこのひとは、5000本ものバラをひとつの庭でそだててる……で、さがしものは見つからない……」

— Los hombres de tu tierra —dijo el principito— cultivan cinco mil rosas en un jardín y no encuentran lo que buscan.

「見つからないね。」と、ぼくはうなづく……

— No lo encuentran nunca —le respondí.

「それなのに、さがしものは、なにか1りんのバラとか、ちょっとの水とかのなかに見つかったりする……」

— Y sin embargo, lo que buscan podrían encontrarlo en una sola rosa o en un poco de agua...

「そのとおり。」と、ぼくはうなづく。

— Sin duda, respondí.

王子くんはつづける。

Y el principito añadió:

「でも、目じゃまっくらだ。心でさがさなくちゃいけない。」

— Pero los ojos son ciegos. Hay que buscar con el corazón.

## あのときの王子くん

ぼくは水をのんだ。しんこき  
ゆうする。さばくは、夜あけ  
で、はちみつ色だった。ぼく  
もうれしかった、はちみつ色  
だったから。もう、むりをし  
なくてもいいんだ……

Yo había bebido y me encontraba bien. La arena, al alba, era color de miel, del que gozaba hasta sentirme dichoso. ¿Por qué había de sentirme triste?

「ねえ、やくそくをまもって  
よ。」と、王子くんはぼつり  
といて、もういちど、ぼく  
のそばにすわった。

— Es necesario que cumplas tu promesa —dijo dulcemente el principito que nuevamente se había sentado junto a mí.

「なんのやくそく？」

— ¿Qué promesa?

「ほら……ヒツジのくち  
わ……ぼくは、花におかえし  
しなくちゃなんないんだ！」

— Ya sabes... el bozal para mi cordero... soy responsable de mi flor.

ぼくはポケットから、ためし  
にかいた絵をとりだした。王  
子くんはそれを見ると、わら  
いながら、こういった。

Saqué del bolsillo mis esbozos de dibujo. El principito los miró y dijo riendo:

「きみのバオバブ、ちょっと  
キャベツっぽい……」

— Tus baobabs parecen repollos...

「えっ！」  
バオバブはいいできだとおも  
っていたのに！

— ¡Oh! ¡Y yo que estaba tan orgulloso de mis baobabs!

「きみのキツネ……この  
耳……ちょっとツノっぽ  
い……ながすぎるよ！」

— Tu zorro tiene orejas que parecen cuernos; son demasiado largas.

## El Principito

その子は、からからとわらった。

Y volvió a reír.

「そんなこといわないでよ、ぼうや。ぼくは、なかの见えないボアと、なかの見えるボアしか、絵ってものをしらないんだ。」

— Eres injusto, muchachito; yo no sabía dibujar más que boas cerradas y boas abiertas.

「ううん、それでいいの。子どもはわかってる。」

— ¡Oh, todo se arreglará! —dijo el principito—. Los niños entienden.

そんなわけで、ぼくは、えんぴつでくちわをかいた。それで、その子にあげただけど、そのとき、なぜだか心がくるしくなった。

Bosquejé, pues, un bozal y se lo alargué con el corazón oprimido:

「ねえ、ぼくにかくれて、なにかしようとしてる……？」

— Tú tienes proyectos que yo ignoro...

でも、その子はそれにこたえず、こう、ぼくにいった。

Pero no me respondió.

「ほら、ぼく、ちきゅうにおっこちて……あしたで1年になるんだ……」

— ¿Sabes? —me dijo—. Mañana hace un año de mi caída en la Tierra...

そのあと、だんまりしてから、

Y después de un silencio, añadió:

「ここのちかくにおっこちたんだ……」

— Caí muy cerca de aquí...



## あのときの王子くん

といて、かおをまっ赤にした。

El principito se sonrojó.

そのとき、また、なぜだかわからないけど、へんになしきもちになった。

Y nuevamente, sin comprender por qué, experimenté una extraña tristeza.

それなのに、ぼくはきいてみたくなかったんだ。

Sin embargo, se me ocurrió preguntar:

「じゃあ、1しゅうかんまえ、ぼくときみがであったあのあさ、きみがあんなふうには、ひとのすむところのはるかかなた、ひとりっきりであるいていたのは、たまたまじゃないってこと※(感嘆符疑問符、1-8-78) きみは、おっこちたところに、もどってるんだね？」

— Entonces no te encontré por azar hace ocho días, cuando paseabas por estos lugares, a mil millas de distancia del lugar habitado más próximo. ¿Es que volvías al punto de tu caída?

王子くんは、もっと赤くなった。

El principito enrojeció nuevamente.

ぼくは、ためらいつつもつづけた。

Y añadí vacilante.

「もしかして、1年たったら……？」

— ¿Quizás por el aniversario?

## El Principito

王子くんは、またまたまっ赤になった。しつもんにはこたえなかったけど、でも、赤くなるってことは、〈うん〉っていつてるのとおんなじってことだから、だから。

El principito se ruborizó una vez más. Aunque nunca respondía a las preguntas, su rubor significaba una respuesta afirmativa.

「ねえ！」と、ぼくは言った。「だいじょうぶ……？」

— ¡Ah! —le dije— tengo miedo.

それでも、その子はこたえなかった。

Pero él me respondió:

「きみは、もう、やることをやらなくちゃいけない。じぶんのからくりのところへかえらなきゃいけない。ぼくは、ここでまってる。あしたの夜、かえってきてよ……」

— Tú debes trabajar ahora; vuelve, pues, junto a tu máquina, que yo te espero aquí. Vuelve mañana por la tarde.

どうしても、ぼくはおちつけなかった。キツネをおもいだしたんだ。だれであっても、なつけられたら、ちょっとないてしまうものなのかもしれない……

Pero yo no estaba tranquilo y me acordaba del zorro. Si se deja uno domesticar, se expone a llorar un poco...

あのときの王子くん

## 26

井戸のそばに、こわれた古い石のかべがあった。つぎの日の夕がた、ぼくがやることをやってもどってくる、とおくの方に、王子くんがそのかべの上にすわって、足をぶらんとさせているのが見えた。その子のはなしごえもきこえてくる。

「じゃあ、きみはおぼえてないの？」と、その子はいった。「ちがうって、ここは！」

その子のことばに、なにかがへんじをしているみたいだった。

「そうだけど！　そう、きょうなんだけど、ちがうなんだって、ここじゃないんだ……」

ぼくは、かべのほうへあるいていった。けれど、なにも見えないし、なにもきこえない。それでも、王子くんはまたことばをかえしていた。

## XXVI

Al lado del pozo había una ruina de un viejo muro de piedras. Cuando volví de mi trabajo al día siguiente por la tarde, vi desde lejos al principito sentado en lo alto con las piernas colgando. Lo oí que hablaba.

— ¿No te acuerdas? ¡No es aquí con exactitud!

Alguien le respondió sin duda, porque él replicó:

— ¡Sí, sí; es el día, pero no es este el lugar!

Proseguí mi marcha hacia el muro, pero no veía ni oía a nadie. Y sin embargo, el principito replicó de nuevo.

## El Principito

「……そうだよ。さばくについた、ぼくの足あとが、どこからはじまってるかわかるでしょ。きみはまつだけでいいの。ぼくは、きょうの夜、そこにいるから。」

— ¡Claro! Ya verás dónde comienza mi huella en la arena. No tienes más que esperarme, que allí estaré yo esta noche.

ぼくは、かべから20メートルのところまできたけど、まだなにも見えない。

Yo estaba a veinte metros y continuaba sin distinguir nada.

王子くんは、だんまりしたあと、もういちどいった。

El principito, después de un silencio, dijo aún:

「きみのどくは、だいじょうぶなの？ほんとに、じわじわくるしまなくてもいいんだよね？」

— ¿Tienes un buen veneno? ¿Estás segura de no hacerme sufrir mucho?

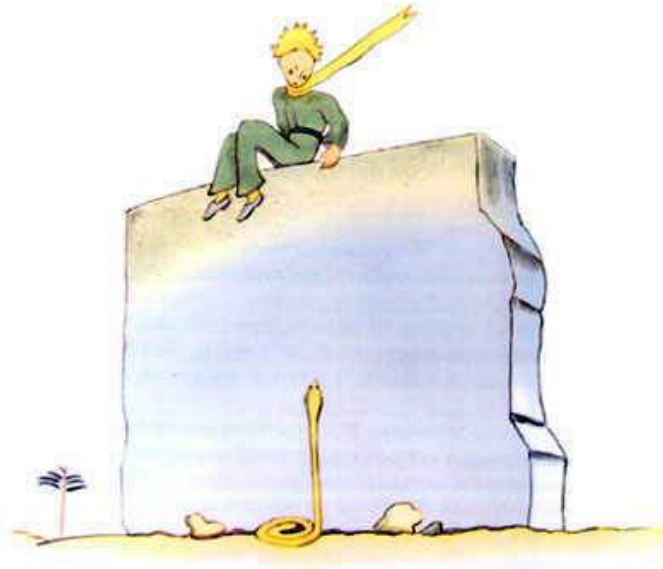
ぼくは心がくるしくなって、たちどまったけれど、どうしてなのか、やっぱりわからなかった。

Me detuve con el corazón oprimido, siempre sin comprender.

「とにかく、もう行ってよ。」と、その子はいった。「……ぼくは下りたいんだ！」

— ¡Ahora vete —dijo el principito—, quiero volver a bajarme!

## あのときの王子くん



そのとき、ぼくは気になって、かべの下のあたりをのぞきこんでみた。ぼくは、とびあがった。なんと、そこにいたのは、王子くんのほうへシャーっとかまえている、きいろいへびが1ぴき。ひとを30びょうでころしてしまうやつだ。

Dirigí la mirada hacia el pie del muro e instintivamente di un brinco. Una serpiente de esas amarillas que matan a una persona en menos de treinta segundos, se erguía en dirección al principito.

## El Principito

ぼくはピストルをうとうと、けんめいにポケットのなかをさぐりながら、かけ足でむかった。だけど、ぼくのたてた音に気づいて、ヘビはすなのなかへ、ふんすいがやむみたいに、しゅるしゅるとひっこんでしまった。それから、いそぐようでもなく、石のあいだをカシャカシャとかるい音をたてながら、すりぬけていった。

ぼくは、なんとかかかべまでいって、かろうじてその子をうけとめた。ぼくのぼうや、ぼくの王子くん。かおが、雪のように青白い。

「いったいどういうこと！ さっき、きみ、ヘビとしゃべってたよね！」

Echando mano al bolsillo para sacar mi revólver, apreté el paso, pero, al ruido que hice, la serpiente se dejó deslizar suavemente por la arena como un surtidor que muere, y, sin apresurarse demasiado, se escurrió entre las piedras con un ligero ruido metálico.

Llegué junto al muro a tiempo de recibir en mis brazos a mi principito, que estaba blanco como la nieve.

— ¿Pero qué historia es ésta? ¿De charla también con las serpientes?

## あのときの王子くん

ぼくは、その子のいつもつけているマフラーをほどいた。こめかみをしめらせ、水をのませた。とにかく、ぼくはもうなにもきけなかった。その子は、おもいつめたようすで、ぼくのことをじっと見て、ぼくのくびにすがりついた。その子のしんぞうのどきどきがつたわってくる。てっぽうにうたれて死んでゆく鳥みたいに、よわよわしい。その子はいう。

「うれしいよ、きみは、じぶんのからくりにとりないものを見つけたんだね。もう、きみんちにかえってゆけるね……」

「どうして、わかるの？」

ぼくは、ちょうど知らせにくるところだった。かんがえてたよりも、やるべきことがうまくいったんだ、って。

その子は、ぼくのきいたことにはこたえなかったけど、こうつづけたんだ。

「ぼくもね、きょう、ぼくんちにかえるんだ……」

Le quité su eterna bufanda de oro, le humedecí las sienes y le di de beber, sin atreverme a hacerle pregunta alguna. Me miró gravemente rodeándome el cuello con sus brazos. Sentí latir su corazón, como el de un pajarillo que muere a tiros de carabina.

— Me alegra —dijo el principito— que hayas encontrado lo que faltaba a tu máquina. Así podrás volver a tu tierra...

— ¿Cómo lo sabes?

Precisamente venía a comunicarle que, a pesar de que no lo esperaba, había logrado terminar mi trabajo.

No respondió a mi pregunta, sino que añadió:

— También yo vuelvo hoy a mi planeta...

## El Principito

それから、さみしそうに、

「はるかにずっととおいところ……はるかにずっとむずかしいけど……」

ぼくは、ひしひしとかんじた。なにか、とんでもないことがおころうとしている。ぼくは、その子をぎゅっとだきしめた。ちいさな子どもにするみたいに。なのに、それなのに、ぼくには、その子がするっとぬけでて、穴におちてしまうような気がした。ぼくには、それをとめる力もない……

その子は、とおい目で、なにかをちゃんと見ていた。

「きみのヒツジがあるし、ヒツジのためのはこもあるし、くちわもある……」

そうって、その子は、さみしそうにほほえんだ。

ぼくは、ただじっとしていた。その子のからだは、ちょっとずつほてっていきのかわかった。

Luego, con melancolía:

— Es mucho más lejos... y más difícil...

Me daba cuenta de que algo extraordinario pasaba en aquellos momentos. Estreché al principito entre mis brazos como si fuera un niño pequeño, y no obstante, me pareció que descendía en picada hacia un abismo sin que fuera posible hacer nada para retenerlo.

Su mirada, seria, estaba perdida en la lejanía.

— Tengo tu cordero y la caja para el cordero. Y tengo también el bozal.

Y sonreía melancólicamente.

Esperé un buen rato. Sentía que volvía a entrar en calor poco a poco:



## あのときの王子くん

「ぼうや、こわいんだね……」

— Has tenido miedo, muchachito...

こわいのは、あたりまえなのに！ でも、その子は、そつとわらって、

Lo había tenido, sin duda, pero sonrió con dulzura:

「夜になれば、はるかにずつとこわくなる……」

— Esta noche voy a tener más miedo...

もうどうしようもないんだっ  
ておもうと、ぼくはまた、ぞ  
っとした。ぼくは、このわら  
いごえが、もうぜったいにき  
けないなんて、どうしても、  
うけいれることができなかった。  
このわらいごえが、ぼく  
にとって、さばくのなかの水  
くみ場のようなものだったん  
だ。

Me quedé de nuevo helado por un sentimiento de algo irreparable. Comprendí que no podía soportar la idea de no volver a oír nunca más su risa. Era para mí como una fuente en el desierto.

「ぼうや、ぼくはもっと、き  
みのわらいごえがききたい  
よ……」

— Muchachito, quiero oír otra vez tu risa...

でも、その子はいった。

Pero él me dijo:

「夜がくれば、1年になる。  
ぼくの星が、ちょうど、1年  
まえにおっこちたところの上  
にくるんだ……」

— Esta noche hará un año. Mi estrella se encontrará precisamente encima del lugar donde caí el año pasado...

## El Principito

「ぼうや、これはわるいゆめ  
なんだろ？ ヘビのことも、  
会うことも、星のこ  
とも……」

— ¿No es cierto —le interrumpí— que toda esta historia de serpientes, de citas y de estrellas es tan sólo una pesadilla?

でも、その子は、ぼくのきいた  
ことにこたえず、こうい  
った。

Pero el principito no respondió a mi pregunta y dijo:

「だいじなものっていうの  
は、見えないんだ……」

— Lo más importante nunca se ve...

「そうだね……」

— Indudablemente...

「それは花もおんなじ。きみ  
がどこかの星にある花をす  
きになったら、夜、空を見る  
のがこちよくなる。どの星  
にもみんな、花がさいてる  
んだ……」

— Es lo mismo que la flor. Si te gusta una flor que habita en una estrella, es muy dulce mirar al cielo por la noche. Todas las estrellas han florecido.

「そうだね……」

— Es indudable...

「それは水もおんなじ。きみ  
がぼくにのませてくれた水  
は、まるで音楽おんがくみた  
いだった。くるくるとロープ  
のおかげ……そうでしょ……  
よかったよね……」

— Es como el agua. La que me diste a beber, gracias a la roldana y la cuerda, era como una música ¿te acuerdas? ¡Qué buena era!

「そうだね……」

— Sí, cierto...

## あのときの王子くん

「きみは、夜になると、星空をながめる。ぼくんちはちいさすぎるから、どれだかおしえてあげられないんだけど、かえって、そのほうがいいんだ。ぼくの星っていうのは、きみにとっては、あのたくさんのうちのひとつ。だから、どんな星だって、きみは見るのがすきになる……みんなみんな、きみの友だちになる。そうして、ぼくはきみに、おくりものをするんだよ……」

その子は、からからとわらった。

「ねえ、ぼうや、ぼうや。ぼくは、そのわらいごえが大すきなんだ！」

「うん、それがぼくのおくりもの……水とおんなじ……」

「どうということ？」

— Por la noche mirarás las estrellas; mi casa es demasiado pequeña para que yo pueda señalarte dónde se encuentra. Así es mejor; mi estrella será para ti una cualquiera de ellas. Te gustará entonces mirar todas las estrellas. Todas ellas serán tus amigas. Y además, te haré un regalo...

Y rió una vez más.

— ¡Ah, muchachito, muchachito, cómo me gusta oír tu risa!

— Mi regalo será ése precisamente, será como el agua...

— ¿Qué quieres decir?

## El Principito

「ひとには、みんなそれぞれにとっての星があるんだ。たびびとには、星は目じるし。ほかのひとにとっては、ほんのちいさなあかりにすぎない。あたまのいいひとにとっては、しらべるものだし、あのしごとになげんにとっては、お金のもと。でも、そういう星だけど、どの星もみんな、なんにもいわない。で、きみにも、だれともちがう星があるんだよ……」

「どういう、こと？」

「夜、空をながめたとき、そのどれかにぼくがすんでるんだから、そのどれかでぼくがわらってるんだから、きみにとっては、まるで星みんながわらってるみたいになる。きみには、わらってくれる星空があるってこと！」

その子は、からからとわらった。

— La gente tiene estrellas que no son las mismas. Para los que viajan, las estrellas son guías; para otros sólo son pequeñas lucecitas. Para los sabios las estrellas son problemas. Para mi hombre de negocios, eran oro. Pero todas esas estrellas se callan. Tú tendrás estrellas como nadie ha tenido...

— ¿Qué quieres decir?

— Cuando por las noches mires al cielo, al pensar que en una de aquellas estrellas estoy yo riendo, será para ti como si todas las estrellas riesen. ¡Tú sólo tendrás estrellas que saben reír!

Y rió nuevamente.

## あのときの王子くん

「だから、きみの心がいえたら（ひとの心はいつかはいえるものだから）、きみは、ぼくのであえてよかったっておもうよ。きみは、いつでもぼくの友だち。きみは、ぼくといっしょにわらいたくてたまらない。だから、きみはときどき、まどをあける、こんなふうに、たのしくなりたくて……」

— Cuando te hayas consolado (siempre se consuela uno) estarás contento de haberme conocido. Serás mi amigo y tendrás ganas de reír conmigo. Algunas veces abrirás tu ventana sólo por placer.

だから、きみの友だちはびっくりするだろうね、じぶんのまえで、きみが空を見ながらわらってるんだもん。そうしたら、きみはこんなふうにいる。『そうだ、星空は、いつだってぼくをわらわせてくれる！』だから、そのひとたちは、きみのあたまがおかしくなったとおもう。ぼくはきみに、とってもたちのわるいいたずらをするってわけ……」

Y tus amigos quedarán asombrados de verte reír mirando al cielo. Tú les explicarás: “Las estrellas me hacen reír siempre”. Ellos te crearán loco. Y yo te habré jugado una mala pasada...

そして、からからとわらった。

Y se rió otra vez.

「星空のかわりに、からからわらう、ちいさなすずを、たくさんあげたみたいなものだね……」

— Será como si en vez de estrellas, te hubiese dado multitud de cascabelitos que saben reír...

## El Principito

からからとわらった。それからまた、ちゃんとしたこえで。

Una vez más dejó oír su risa y luego se puso serio.

「夜には……だから……来ないで。」

— Esta noche ¿sabes? no vengas...

「きみを、ひとりにはしない。」

— No te dejaré.

「ぼく、ぼろぼろに見えるけど……ちょっと死にそうに見えるけど、そういうものなんだ。見に来ないで。そんなことしなくていいから……」

— Pareceré enfermo... Parecerá un poco que me muero... es así. ¡No vale la pena que vengas a ver eso...!

「きみを、ひとりにはしない。」

— No te dejaré.

でも、その子は気になるようだった。

Pero estaba preocupado.

「あのね……へビがいるんだよ。きみにかみつくといけないから……へビってというのは、すぐおそいかかるから、ほしいままに、かみつくかもしれない……」

— Te digo esto por la serpiente; no debe morderte. Las serpientes son malas. A veces muerden por gusto...

「きみを、ひとりにはしない。」

— He dicho que no te dejaré.

## あのときの王子くん

でも、ふっと、その子はおちついて、

「そっか、どくは、またかみつくとときには、もうなくなってるんだ……」

あの夜、ぼくは、あの子がまたあるきはじめたことに気がつかなかった。あの子は、音もなくぬけだしていた。ぼくがなんとかおいつくと、あの子は、わき目もふらず、はや足であるいていた。あの子はただ、こういった。

「あっ、来たんだ……」

それから、あの子はぼくの手をとったんだけど、またなやみだした。

「だめだよ。きみがきずつくだけだよ。ぼくは死んだみたいに見えるけど、ほんとうはそうじゃない……」

ぼくは、なにもいわない。

「わかるよね。とおすぎるんだ。ぼくは、このからだをもっていけないんだ。おもすぎるんだ。」

Pero algo lo tranquilizó.

— Bien es verdad que no tienen veneno para la segunda mordedura...

Aquella noche no lo vi ponerse en camino. Cuando le alcancé marchaba con paso rápido y decidido y me dijo solamente:

— ¡Ah, estás ahí!

Me cogió de la mano y todavía se atormentó:

— Has hecho mal. Tendrás pena. Parecerá que estoy muerto, pero no es verdad.

Yo me callaba.

— ¿Comprendes? Es demasiado lejos y no puedo llevar este cuerpo que pesa demasiado.

## El Principito

ぼくは、なにもいわない。

Seguí callado.

「でもそれは、ぬぎすてた、ぬけがらとおんなじ。ぬけがらなら、せつなくはない……」

— Será como una corteza vieja que se abandona. No son nada tristes las viejas cortezas...

ぼくは、なにもいわない。

Yo me callaba.

あの子は、ちょっとしずんだ。でもまた、こえをふりしぼった。

El principito perdió un poco de ánimo. Pero hizo un esfuerzo y dijo:

「すてきなこと、だよ。ぼくも、星をながめるよ。星はみんな、さびたくるくるのついた井戸なんだ。星はみんな、ぼくに、のむものをそそいでくれる……」

— Será agradable ¿sabes? Yo miraré también las estrellas. Todas serán pozos con roldana herrumbrosa. Todas las estrellas me darán de beber.

ぼくは、なにもいわない。

Yo me callaba.

「すっごくたのしい！ きみには5おくのすずがあって、ぼくには5おくの水くみ場がある……」

— ¡Será tan divertido! Tú tendrás quinientos millones de cascabeles y yo quinientos millones de fuentes...

そしてその子も、なにもいわない。だって、ないていたんだから……

El principito se calló también; estaba llorando.

「ここだよ。ひとりで、あるかせて。」

— Es allí; déjame ir solo.



あのときの王子くん



そういつて、あの子はすわり Se sentó porque tenía miedo.  
こんだ。こわかつたんだ。



あの子は、こうつづけた。 Dijo aún:

## El Principito

「わかるよね……ぼくの花に……ぼくは、かえさなきやいけないんだ！ それに、あの子はすごくかよわい！ それに、すごくむじゃき！ まわりからみをまもるのは、つまらない、よっつのトゲ……」

— ¿Sabes?... mi flor... soy responsable... ¡y ella es tan débil y tan inocente! Sólo tiene cuatro espinas para defenderse contra todo el mundo...

ぼくもすわりこんだ。もう立ってはいられなかった。あの子はいった。

Me senté, ya no podía mantenerme en pie.

「ただ……それだけ……」

— Ahí está... eso es todo...

あの子はちょっとためらって、そのあと立ち上がった。1ぽだけ、まえにすすむ。ぼくはうごけなかった。

Vaciló todavía un instante, luego se levantó y dio un paso. Yo no pude moverme.

なにかが、きいろくひかっただけだった。くるぶしのちかく。あの子のうごきが、いっしゅんだけとまった。こえもなかった。あの子は、そうっとたおれた。木がたおれるようだった。音さえもしなかった。すなのせいだった。

Un relámpago amarillo centelleó en su tobillo. Quedó un instante inmóvil, sin exhalar un grito. Luego cayó lentamente como cae un árbol, sin hacer el menor ruido a causa de la arena.

## あのときの王子くん



27

いまとなっては、あれももう、6年まえのこと。……ぼくは、このできごとを、いままでだれにもはなさなかった。ひこうきなかまは、ぼくのかおをみて、ぶじにかえってきたことをよろこんでくれた。ぼくは、せつなかったけど、あいつらには、こういった。「いやあ、こりごりだよ……」

XXVII

Ahora hace ya seis años de esto. Jamás he contado esta historia y los compañeros que me vuelven a ver se alegran de encontrarme vivo. Estaba triste, pero yo les decía: "Es el cansancio".

## El Principito

もういまでは、ぼくの心も、ちょっといえている。その、つまり……まったくってわけじゃない。でも、ぼくにはよくわかっている。あの子は、じぶんの星にかえったんだ。だって、夜があけても、あの子からだけは、どこにも見あたらなかったから。からだは、そんなにおもくなかったんだろう……。そして、ぼくは夜、星に耳をかたむけるのがすきになった。5おくのすずとおんなじなんだ……

でも、ほんとに、とんでもないこともおこってしまった。くちわをあの王子くんにかいてあげただけで、ぼくはそれに、かわのひもをかきたすのをわすれていたんだ！ そんなんじゃどうやっても、ヒツジをつなぐことはできない。なので、ぼくは、かんがえこんでしまう。『あの子の星では、どういうことになってるんだろう？ ひょっとして、ヒツジが花をたべてやしないか……』

Al correr del tiempo me he consolado un poco, pero no completamente. Sé que ha vuelto a su planeta, pues al amanecer no encontré su cuerpo, que no era en realidad tan pesado... Y me gusta por la noche escuchar a las estrellas, que suenan como quinientos millones de cascabeles...

Pero sucede algo extraordinario. Al bozal que dibujé para el principito se me olvidó añadirle la correa de cuero; no habrá podido atárselo al cordero. Entonces me pregunto: "¿Qué habrá sucedido en su planeta? Quizás el cordero se ha comido la flor..."

## あのときの王子くん

こうもかんがえる。『あるわけがない！ あの王子くんは、じぶんの花をひとばんじゅうガラスおおいのなかにかくして、ヒツジから目をはなさないはずだ……』そうすると、ぼくはしあわせになる。そして、星がみんな、そっとわらってくれる。

A veces me digo: “¡Seguro que no! El principito cubre la flor con su fanal todas las noches y vigila a su cordero”. Entonces me siento dichoso y todas las estrellas ríen dulcemente.

また、こうもかんがえる。『ひとつっていうのは、1どや2ど、気がゆるむけど、それがあぶないんだ！ あの王子くんが夜、ガラスのおおいをわすれてしまったりとか、ヒツジが夜のうちに、こっそりぬけでたりとか……』そうすると、すずは、すっかりなみだにかわってしまう……

Pero otras veces pienso: “Alguna que otra vez se distrae uno y eso basta. Si una noche ha olvidado poner el fanal o el cordero ha salido sin hacer ruido, durante la noche...”. Y entonces los cascabeles se convierten en lágrimas...

すごく、ものすごく、ふしぎなことだ。あの王子くんが大すきなきみたちにも、そしてぼくにとっても、うちゅうってものが、ただそのどこかで、どこかしらないところで、ぼくたちの知らないヒツジが、ひとつバラをたべるか、たべないかってだけで、まったくべつのもものになってしまうんだ……

Y ahí está el gran misterio. Para ustedes que quieren al principito, lo mismo que para mí, nada en el universo habrá cambiado si en cualquier parte, quien sabe dónde, un cordero desconocido se ha comido o no se ha comido una rosa...

## El Principito

空を見てもみよう。心でかんがえてみよう。『あのヒツジは、あの花をたべたのかな?』そうしたら、きみたちは、まったくべつのものが見えるはずだ……

そして、おとなのひとは、ぜったい、ひとりもわからない。それがすっごくくだいじなんだってことを!

これは、ぼくにとって、せかいでいちばんきれいで、いちばんせつないけしきです。さっきのページのものと、おなじけしきなんです。きみたちによく見てもらいたいから、もういちどかきます。あときの王子くんが、ちじょうにあらわれたのは、ここ。それからきえたのも、ここ。

Pero miren al cielo y pregúntense: el cordero ¿se ha comido la flor? Y veréis cómo todo cambia...

¡Ninguna persona mayor comprenderá jamás que esto sea verdaderamente importante!

Este es para mí el paisaje más hermoso y el más triste del mundo. Es el mismo paisaje de la página anterior que he dibujado una vez más para que lo vean bien. Fue aquí donde el principito apareció sobre la Tierra, desapareciendo luego.

## あのときの王子くん



しっかり、このけしきを見て  
ください。もし、いつかきみ  
たちが、アフリカのさばくを  
たびしたとき、ここがちゃん  
とわかるように。それと、も  
し、ここをとおることがあつ  
たら、おねがいですから、た  
ちどまって、星のしたで、ち  
よっとまってほしいんです！

Examínelo atentamente para que sepan reconocerlo, si algún día, viajando por África cruzan el desierto. Si por casualidad pasan por allí, no se apresuren, se los ruego, y deténganse un poco, precisamente bajo la estrella.

## El Principito

もし、そのとき、ひとりの子  
どもがきみたちのところへ来  
て、からからとわらって、こ  
がね色のかみで、しつもんし  
てもこたえてくれなかった  
ら、それがだれだか、わかる  
はずです。そんなことがあっ  
たら、どうか！ ぼくの、ひ  
どくせつないきもちを、どう  
にかしてください。すぐに、  
ぼくへ、てがみを書いてくだ  
さい。あの子がかえってきた  
よ、って……

1943

Si un niño llega hasta ustedes, si este niño ríe y tiene cabellos de oro y nunca responde a sus preguntas, adivinarán en seguida quién es. ¡Sean amables con él! Y comuníqueme rápidamente que ha regresado. ¡No me dejen tan triste!

1943





Больш книг-білінгв на [bilinguator.com](https://bilinguator.com)  
More bilingual books on [bilinguator.com](https://bilinguator.com)  
Więcej dwujęzycznych książek na [bilinguator.com](https://bilinguator.com)  
Больше книг-билингв на [bilinguator.com](https://bilinguator.com)  
Більше книг-білінгв на [bilinguator.com](https://bilinguator.com)

2024